

8. J'ai détourné mon visage de vous pour un moment, dans le temps de ma colère; mais je vous ai regardé ensuite avec une compassion qui ne finira jamais, dit le Seigneur, qui vous a rachetés.

9. J'ai fait pour vous ce que je fis au temps de Noé; car, comme j'ai juré à Noé de ne répandre plus sur la terre les eaux du déluge, ainsi j'ai juré de ne me mettre plus en colère contre vous, de ne plus vous faire de reproches.

10. Car les montagnes seront ébranlées, et les collines trembleront; mais ma miséricorde ne se retirera point de vous, et l'alliance par laquelle je fais la paix avec vous ne sera jamais ébranlée, dit le Seigneur.

11. Peuples désolés, qui avez été si longtemps battue de la tempête, et sans consolation, je m'en vais poser moi-même dans leur rang toutes les pierres nécessaires pour vous rebâtir; et vos fondements seront de saphirs.

12. Je bâtirai vos remparts de jaspe; je ferai vos portes de pierres cisélées; et toute votre enceinte sera de pierres choisies.

13. Tous vos enfants seront instruits par le Seigneur, et ils jouiront d'une abondance de paix.

14. Vous serez fondée dans la justice, vous serez à couvert de l'oppression sans l'appréhender désormais, et de la frayeur des maux, qui ne s'approcheront plus de vous.

15. Il vous viendra des habitants qui n'étaient point avec moi; et ceux qui vous étaient autrefois étrangers se joindront à vous.

16. Car comme c'est moi qui ai créé l'ouvrier

8. In momento indignationis abscondi faciem meam parumper a te, et in misericordia semperita miseris sum tui; dixit redemptor tuus Dominus.

9. Ac sicut in diebus Noe istud mihi est, cui juravi ne inducerem aquas Noe ultra supra terram; sic juravi ut non irascar tibi, et non increpem te. [a Gen. 9. 11.]

10. Montes enim commovebuntur, et colles contremiscent; misericordia autem mea non recedet a te, et fœdus pacis meæ non movebitur; dixit miserator tuus Dominus.

11. Paupercula, tempestata convulsa, absque ulla consolatione. Ecce ego sternam per ordinem lapides tuos, et fundabo te in saphiris.

12. Et ponam jaspidem propugnacula tua; et portas tuas in lapidis sculptis, et omnes terminos tuos in lapidis desiderabiles;

13. Universos filios tuos doctos a Domino; et multitudinem pacis filii tuus. [a Joan. 6. 45.]

14. Et in justitia fundaberis; recede proci a calumnia, qua non timelibus; et a pavore, qui non appropinquabit tibi.

15. Ecce accola veniet, qui non erat mecum, advena quondam tuus adjungetur tibi.

16. Ecce ego creavi fabricum sufflan-

10. *Montes enim commovebuntur.* D'après l'Hébreu : Les montagnes pourront abandonner leur place, et les collines être ébranlées; mais ma miséricorde ne vous abandonnera jamais, et l'alliance, etc.

13. *Universos filios tuos.* Jésus-Christ nous montre l'accomplissement de cette parole dans ceux qui ont part à l'alliance nouvelle (Joan., VI, 45). Ces hommes pleins de lumière et de vertu sont les pierres précieuses et choisies dont le Prophète vient de parler, adon que que dit saint Pierre, que nous sommes nous-mêmes les pierres vivantes qui composent l'édifice spirituel de la maison de Dieu (1. Pet., II, 5).

run, quod fait à Abraham usque ad Christum, quo gentilitas a Deo fuit repudiata et derelicta, quibus respectu eternitatis, quo delinqueo Deo conjuncta est, factaque æterna uxore, prius tempus se habet puncto instar, ut explicat dicit Hieronymus. — *In misericordia magnis.* Magna tibi condonata lenitas. — *Congregabo te.* Per Christum et apostolos ejus.

8. *In momento.* Repetit hoc versiculum quod dixit proxime superiore.

9. *Sicut in diebus Noe istud mihi est.* Hoc meum juramentum et pactum quod per Christum sanctum cum gentibus et cum Ecclesia, est firmum et æternum, sicut pactum initum cum Noe, de inhibendo diluvio ultorio firmum fuit et æternum.

10. *Commovebuntur.* Potius commovebuntur.

11. *Paupercula.* Talis erat Ecclesia ante Christum, deserta et pauper; sed per Christum facta est dives, splendida, etc. — *Tempestata convulsa.* More arboris. — *Sternam per ordinem lapides tuos.* Hæc omnis pre-sertim lapidum allegoria de spectat ut ostendat Dominus sua Ecclesiam sicut omni genere ornamentis pretiosi instructuram, donorum scilicet et charismatum coelestium.

12. *Lapides desiderabiles.* Pretiosos; LXX habent, *electos*.

13. *Doctos a Domino.* Scilicet *pacem*, quod ex superiore repetendum est. Erant autem docti a Domino, quia Deus interius in mente loquitur intellectuali, et ipso impulsu voluntati aspirans et immittes, eos docet, et persuadet eis que per verbum externam Christum ejusque discipulis eis proponunt. — *Et multitudinem pacis.* Scilicet tribuum; et doctrina enim Christi sequitur pacem conscientie, et pacem et concordiam cum proximis. Pax istam, id est, prosperitatem et affluentiam omittit bonorum.

14. *In justitia fundaberis.* Firmaberis; nam ipsa tua justitia te firmabit, tua sanctitas te tutabit, nec nisi Deo te sustentanti, qui justitiam est vindicæ et propugnator. — *Recede proci a calumnia.* Recedes proci a calumnia, a quavis fraude et cavillatione; neque enim diaboli, aut ministrorum ejus machinationem et subdole artes tibi nocent. — *A pavore.* Viri et animi violentia intelligit, que pavorem incutit.

15. *Accola veniet.* Gentiles ad fidem conversi. LXX habent, *proseliti*. — *Qui non erat mecum.* Qui alienus erat a fide. — *Advena.* Est repositio.

16. *Ecce ego creavi.* Non est quod timesse arma que hostes fabricantur; ego enim se creavi et dedi, edificamque ne tibi obtinet, sed submisit.

tem in igne prunas, et profertem vas in opus suum, et ego creavi interfectorem ad disperdendum.

17. Omne vas quod factum est contra te, cui juravi ne inducerem aquas Noe ultra supra terram; sic juravi ut non irascar tibi, et non increpem te. [a Gen. 9. 11.]

18. Montes enim commovebuntur, et colles contremiscent; misericordia autem mea non recedet a te, et fœdus pacis meæ non movebitur; dixit miserator tuus Dominus.

qui souffle les charbons de feu pour former les instruments dont il a besoin pour son ouvrage; c'est moi qui ai créé le meurtrier qui ne pense qu'à tout perdre.

17. *Ceci pourquoï toutes les armes qui auront été préparées pour vous blesser, ne porteront point contre vous; et vous jugerez vous-même toutes les langues qui se seront élevées contre vous pour vous faire condamner.* C'est la Thiragade des serviteurs du Seigneur; c'est ainsi qu'ils trouveront justice auprès de moi, dit le Seigneur.

CHAPITRE LV.

Conversion des Gentils. Heureux changement que la grâce du Sauveur doit produire dans le monde.

1. Omnes silentes venite ad aquas; et qui non habetis argentum, prostrate, emite, et comedite; venite, emite absque argento, et absque ulla commutatione vinum et lac. [a Eccl. 51. 33. Apoc. 22. 17.]

2. Quare appenditis argentum non in panibus, et laborem vestrum non in saturitate? Audite audientes me, et comedite bonum, et delectabitur in crassitudine anima vestra.

3. Inclinate aurem vestram, et venite ad me; audite, et vivet anima vestra, et feriam vobiscum pactum sempiternum, a misericordias David fideles. [a Act. 13. 34.]

4. Ecce testem populi dedi em, ducem ac præceptorem gentibus.

5. Ecce gentem quam nesciebas, vocabis; et gentes que non cognoverunt, ad te current, propter Dominum

1. Approchez, vous tous qui avez soif, venez aux eaux : vous qui n'avez point d'argent, hâtez-vous, achetez et mangez; venez, achetez sans argent, et sans aucun échange, le vin et le lait.

2. Pourquoi employez-vous votre argent à ce qui ne peut vous nourrir, et vos travaux à ce qui ne peut vous rassasier? Écoutez-moi avec attention, nourrissez-vous de la bonne nourriture, et votre âme en étant engraisée, sera dans la joie.

3. Prêtez l'oreille, et venez à moi; écoutez-moi, et votre âme trouvera la vie. Je ferai avec vous une alliance éternelle pour rendre stable la miséricorde que j'ai promise à David.

4. Je m'en vais le donner, ce Sauveur, pour témoin de ma vérité aux peuples, pour maître et pour chef des gentils.

5. *Ahoy, ô Jérusalem!* vous appellerez une nation qui vous était inconnue, et les peuples qui ne vous connaissait point accourront à

Cap. LV. *Omnes silentes, venite.* Israël adresse ces paroles aux Israélites captifs à Babelone, et dans la personne d'Israël, aux hommes de toutes les nations qui avaient besoin de la grande délivrance que le Christ devait opérer en réconciliant Dieu avec l'humanité.

Misericordias David fideles. D'après l'Hébreu : Selon les fidèles promesses que j'ai faites à David dans ma miséricorde, c'est à Jésus-Christ que se trouve l'accomplissement de ces promesses, comme saint Paul même le témoigne (Act., XIII, 4). On ne peut appliquer à Cyrus ce qui est dit au verset suivant : *Dedi em ducem ac præceptorem gentibus.* Il faut donc entendre tout ceci de Jésus-Christ, qui est le témoin (Apoc., I, 5), et l'unique objet de cette prophétie.

17. *Omne vas.* Omne bellum instrumentum. — *Non irascetur.* Non proprobrabit, ut habent LXX. — *Judicabis.* Chald. *condemnas;* LXX, *vices.* — *Hæc est hereditas.* Hæc est sors Ecclesiae et fœdum ejus, ut sint locupletis gemis et bonis coelestibus, justitia, sanctitas et pax plena fructur. — *Justitia sororum gratia me.* Justis operis aut eorum præmium ejus me est, ego enim justitiam munerabor.

Car. LV. — 1. *Venite ad aquas.* Doctrina et gratia Christi. Hæc alludit Christus, Joan., 7, 37 : *Si quis sitit, veniat ad me, et bibat.* — *Comedite.* Doctrina et gratia Christi tam est cibum quam potus anime; ut et sancta sacramenta, præsertim eucharistia. — *Vivite.* In Hæbreo est, *frangite*; qui enim comestur frangunt panem, inde factum est ut phrasæ Hæbrae frangere panem et comedere idem sint; sensus ergo est : accipite gratiam, et comedite. — *Vinum et lac.* His duobus Scripturæ significat quævis epulus et delicias.

2. *Non in panibus.* Non cibo et pane saturate. Sæpius est : cur, o mortales, vana hujus mundi bona, ut opes, honores, delicias, vanam omnium sapientiam et eloquentiam, tanto studio et pretio sectamini, que non possunt neminem saturare? — *Audite audientes.* Diligenter audite. *Bonum.* Solidum, et salutarium cibum. — *In crassitudine.* In pinguedine, ut verbit Vatablus.

3. *Pactum sempiternum.* Novi Testamentum. — *Misericordias David.* Misericordias Davidi promissas a Deo Christo, in quo regnum ejus perpetuum erit, quæque sunt angelicis dilabit et habebit. — *Fideles.* Stabiles, firmas, perennes.

4. *Testem.* Christum intelligit, qui fuit testis divini pacti et promissionis, neque se fidelitatis divinas in prestantis promissis.

5. *Ecce O Christi.* — *Gentem quam nesciebas.* A te alienam, quam pro tua non agnoscebas. — *Vocabis.* Ad vocillum Evangelii tui. — *Propter Dominum Deum tuum.* Propter deos et gratias quibus te decorabit Deus, qui est humanitatis tue Deus, non deitatis.

vous à cause du Seigneur votre Dieu, et du Saint d'Israël, qui vous aura remplis de sa gloire.

6. Cherchez le Seigneur pendant qu'on le peut trouver; invoquez-le pendant qu'il est proche.

7. Que l'impie quitte sa voie, et l'injuste ses pensées, et qu'il retourne au Seigneur; et il lui fera miséricorde : *qu'il retourne à notre Dieu, parce qu'il est plein de bonté pour pardonner.*

8. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et mes voies ne sont pas vos voies, dit le Seigneur.

9. Mais autant que les cieux sont élevés au-dessus de la terre; autant mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées.

10. Et comme la pluie et la neige descendent du ciel, et n'y retournent plus, mais qu'elles arrosent la terre, et la font féconde, et la font germer, et qu'elles donnent à l'homme la semence pour semer, et le pain pour s'en nourrir :

11. Ainsi ma parole, qui sort de ma bouche, ne retournera point à moi sans fruit; mais elle fera tout ce que je veux, et elle produira l'effet pour lequel je l'ai envoyée.

12. Car vos sortirez avec je de l'esclavage, et vous serez conduits dans la paix. Alors vos montagnes et les collines retiendront devant vous de cantiques de louanges, et tous les arbres du pays feront entendre leurs applaudissements.

13. Le sapin s'élèvera au lieu des plantes les plus vives, le myrte croîtra au lieu de l'ortie : et le Seigneur éclatera comme un signe éternel qui ne disparaîtra jamais.

6. *Querite Dominum.* Selon la lettre, le Prophète s'adresse aux enfants d'Israël captifs à Babelonne. La même invitation s'adresse à tous les peuples de la terre du milieu desquels le Seigneur devait tirer Israël de Dieu (*Bible de France*).

13. *Pro saluâncâ inveniatis abies.* Quelqu'un nous traduiraient l'Ébreux : Le sapin s'élèvera au lieu des épines, c'est-à-dire, qu'au lieu des obstacles et des traverses que les Israélites avaient lieu de craindre, ils trouveraient partout une protection et une bienveillance déclarée. Dans le sens spirituel, cela peut signifier que les méchants, semblables aux épines et aux orties, seront chagés par la grâce du Seigneur, de manière qu'ils deviendront des justes semblables au sapin et au myrte (*Ibid.*).

8. *Dum inveniatis potest.* Tempore novæ legis, vel tempore hujus vite. — *Dum propes est.* Idem significat quod *dum inveniatis potest*; nam, que non longe abest facile invenitur.

7. *Viam suam.* Malos mores suos. — *Cogitationes suas.* Studia sua prava. — *Multus.* Proclivis ad ignoscendum : sepe et multum ignoscens.

8. *Non enim cogitationes mee.* Non despondente animo, licet multum peccaveritis; non enim ego vobis similis sum, qui offendi non facile reconciliumini.

9. *Exaltastur.* Distant.

11. *Sic erit verbum meum.* Promissum meum de federe novi Testamenti, de Messia et bonis per eum oriri dandis. — *Non revertetur ad me vacuum.* Non erit irritum. — *Faciet quicquid voluit.* Nam cum Messiam, Evangelium, sacramenta et cætera novæ legis charismata mundo dedisset, ea omnia que fieri voleo, prospere fiunt.

12. *Egre diemini.* Ex demonis et peccati captivitate. — *Deducimini.* Ad Christum, ad Ecclesiam, et ad æteram beatitudinem. — *Montes et colles cantabunt.* Tanta erit lætitia, ut montes et colles cantare, gestire et exillire quodammodo videantur. Vel per montes et colles intelligit montium et collium incolas. Alludit ad lætitaniam rodensentem à Babelonne.

13. *Pro saluâncâ.* Est herba humilis, de qua Plinius, l. 21, c. 7; sensus est: omnia in meliorem statum venturum. In græco est, ἀπὸ τῆς ῥαβίας; est autem ῥαβία que est ῥαβία, palustris herba, de qua prætor Plinius, Theophrastus et alii. — *Pro virtute.* Scutus est hoc loco interpres virtutis Symmachus; id notavit D. Hieronymus; nam LXX hic habebat ῥαβία, que à Latinis dicitur *custia seu cavilago*. Rabbi David et rabbi Abraham volent esse genus spinæ. — *Et erit Dominus noster in signum æternum.* Hæc mira gentium conversio et sanctificatio per Christum facta, erit in nomen, et in monumentum gloriæ et virtutis æternæ. Pro victoriæ enim parta solent signa seu monumenta et trophæa statui.

Deum tuum, et sanctum Israël, quia glorificavit te.

6. *Querite Dominum,* dum inveniri potest; invocate eum, dum propes est.

7. *Dereelinquit iniquas viam suam,* et vir inique cogitationes suas, et revertitur ad Dominum, et miseretur ejus, et ad Deum nostrum; quoniam multus est ad ignoscendum;

8. *Non enim cogitationes mee,* cogitationes vestre, neque via vestre, via mea, dicit Dominus.

9. *Quia sicut exaltatur cæli a terra,* sic exaltatae sunt viæ mee a viis vestris, et cogitationes mee a cogitationibus vestris.

10. *Et quomodo descendit imber, et nix de cælo, et illuc ultra non revertitur, sed inebriat terram, et infundit eam, et germinat eam facit, et dat segetem serenti, et panem concedenti;*

11. *Sic erit verbum meum quod egredietur de ore meo, non revertetur ad me vacuum, sed faciet quicquidque velit, et prosperabitur in his ad que misi illud.*

12. *Quis in lætitia egrediemini, et in pace deducimini;* montes et colles cantabunt coram vobis laudem, et omnia ligna regionis plaudent manum.

13. *Pro saluâncâ accedet abies, et pro virtute crescet myrtus;* et erit Dominus nominatus in signum æternum quod non auferetur.

CHAPITRE LVI.

Éunuques honorés. Étrangers réunis avec Israël. Menaces contre Israël et ses indignes pasteurs.

1. *Hæc a dicit Dominus:* Custodie judicium, et facite justitiam; quia iuxta est salus mea ut veniat, et justitia mea ut reveletur. (*Isaïe, l. 41.*)

2. *Beatus vir qui facit hoc, et filius hominis qui apprehendit istud;* custodiens sabbatum non polluat illud, custodiens manus suas ne faciat omne malum.

3. *Et non dicat filius advenæ, qui adheret Domino, diceas:* Separatione dividit me Dominus a populo suo : Et non dicat eunuchus : Ecce ego lignum aridum.

4. *Quia hæc a dicit Dominus eunuchis:* Qui custodierint sabbata mea, et elegerint que ego volo, et tenuerint fœdus meum;

5. *Dabo eis in domo mea, et in muris meis locum, et nomen melius a filiis et filiabus;* nomen sempiternum dabo eis, quod non peribit.

6. *Et filios advenæ qui adherent Domino, et colant eum, et diligant nomen ejus, ut sint ei in servos;* omnem custodientem sabbatum non polluat illud, et tenentem fœdus meum;

7. *Adducam eos in montem sanctum meum, et lætificabo eos in domo orationis mee;* holocausta eorum, et victimarum coram placebit mihi super altari

1. *Voici ce que dit le Seigneur:* Gardez les règles de l'équité, et agissez selon la justice, parce que le salut que je dois envoyer est proche, et que ma justice sera bientôt découverte.

2. *Heureux l'homme qui agit de cette sorte, et le fils de l'homme qui suit cette règle, qui observe le sabbat, et ne lui viole point, qui conserve ses mains pures, et ne s'abandonne de faire aucun mal.*

3. *Que le fils de l'étranger qui se sera attaché au Seigneur ne dise point :* Le Seigneur m'a divisé, et m'a séparé d'avec son peuple. Et que l'eunuché ne dise point : Je ne suis qu'un tronc desséché.

4. *Car voici ce que le Seigneur dit aux eunuques :* Je donnerai à ceux qui gardent mes jours de sabbat, qui embrassent ce qui me plaît, et qui demeurent fermes dans mon alliance;

5. *Je leur donnerai, dis-je, dans ma maison et dans l'enceinte de mes murailles une place avantageuse, et un nom qui leur sera meilleur que des fils et des filles : car je leur donnerai un nom éternel qui ne périra jamais.*

6. *Et si les étrangers s'attachent au Seigneur pour l'adorer, s'ils aiment son nom, pour se donner à son service, et si quelqu'un, quel qu'il soit, garde mes jours de sabbat pour ne le point violer, et demeure ferme dans mon alliance,*

7. *Je les ferai venir sur ma montagne sainte, je les remplirai de joie dans la maison consacrée à moi; et les holocaustes et les victimes qu'ils m'offriront sur mon autel me seront agréables.*

Cap. LVI. — 1. *Hæc a dicit Dominus.* Ce chapitre est la continuation du précédent. Le Prophète nous montre tous les hommes de bien à quelque condition qu'ils appartenant et de quelle nation qu'ils soient, appelés à jouir du bienfait de la lumière nouvelle que le Christ doit apporter en ce monde.

3. *Et non dicat eunuchus.* La stérilité était en opprobre chez les Juifs, et c'est pour cela que tout proscrivait les eunuques des assemblées religieuses et leur interdisait les charges et les dignités publiques. Mais dans l'Évangile, la virginité devait être particulièrement honorée, et Jésus-Christ parut de ces eunuques fidèles, qui ne voulaient certainement pas se marier pour servir plus librement le Seigneur (Math., XXI, 16).

7. *Domus mea, domus orationis.* Jésus-Christ applique ceci au temple même des Juifs qui était l'image de nos temples (Math., XXI, 13; Marc., XI, 17; Luc., XIX, 46); et si l'église est l'Église même de Jésus-Christ, qui est véritablement la maison de Dieu (1. Tim., III, 15).

Cap. LVI. — 1. *Custodie judicium.* Facite quod rectum est. — *Solus meus.* Salus quam ego vobis mitto per Christum salvatorem. — *Justitia mea.* Justitior Christi, hoc quem vos a peccatis liberabo et justificabo. — *Ut reveletur.* Apparcat, adiat; in proximo enim est ut veniat.

2. *Qui facit hoc.* Quod justitiam dicitum est, vel quod sequitur. — *Et filius hominis.* Repetito procedentis sententia. — *Omne malum.* Ulum malum.

3. *Filius advenæ.* Quasi dicat : Moyses arobat gentiles a sua synagoga et republica. Dout., c. 23, v. 8 et 9; c. 21, l. 1 et seq.; at Christus nominem arobat a sua Ecclesia. — *Qui adheret Domino.* Qui Christianæ fidei sacra suscipit. — *Et non dicat eunuchus.* Nisi enim eunuchus lego Moses, Dent., 23, l. 1, coetu populi, templo et officiis publicis arobat. — *Lignum aridum.* Quasi lignum aridum sterile et sine fructu proli.

4. *Qui custodierint sabbata mea.* Qui Deum sancta colantur, et nominatim servarunt locum sabbati. — *Elegerint que ego volo.* Servarunt legem moysi, vel consilia; nam hæc eunuchis voluntaria, id est, caritative profertibus, quales sunt religiosi, optime convalescent. — *Et non dicat eunuchus.* Non enim eunuchus, non virgines et presbiteri.

5. *In domo mea.* In Ecclesia mea. — *Nomen melius a filiis et filiabus.* Nam virgines et presbiteri a virtute virginitatis et religionis majus consequuntur nomen, quam a filiorum copia et carnalibus. — *A filis.* Pro filiis. — *Nomen sempiternum.* Gloria sempiterna.

6. *Et filios advenæ.* Gentiles repati et confirmati quod dicit n. 3. — *Sabbatum.* Dicit eunuchus. — *Tenentem fœdus.* Observantem conditiones fœderis, id est, leges et mandata mea.

7. *In montem sanctum.* In Sion, in Ecclesia. — *Lætificabo eos in domo orationis mee.* In templo faciam eos particeps spiritualis lætitiæ, que percipitur ex sacro cantu et sacris ceremoniis.

parce que ma maison sera appelée la maison de prière pour tous les peuples.

8. Car voici ce que dit le Seigneur, le Dieu qui rassemble les dispersés d'Israël; Je réunirai encore à Israël tous ceux d'entre les autres peuples qui viendront pour se joindre à lui.

9. Mais auparavant, bêtes des champs, bêtes des forêts, venez toutes pour dévorer.

10. Car les sentinelles d'Israël sont toutes aveugles; elles sont toutes dans l'ignorance; ce sont des chiens muets qui ne sauraient aboyer, qui ne voient que de vaines fantômes, qui dorment et qui se plaisent dans leurs songes frivoles.

11. Ce sont des chiens qui ont perdu toute honne, et qui ne se rassasient jamais. Les pasteurs mêmes n'ont aucune intelligence; chacun se détourne de la voie de Dieu pour suivre sa propre voie; chacun suit ses intérêts, depuis le plus grand jusqu'au plus petit.

12. Venez, dit-elle, au-devant de moi, remplissez-vous-en jusqu'à nous envier; et nous louerons demain comme prou d'hui, et encore bien davantage.

9. Omnes bestie agri. Le Prophète désigne sous ces noms les nations infidèles dont le Seigneur devait faire les instruments de sa vengeance contre les Juifs déicides. Ces images ne sont pas insolites dans l'Écriture: car dans la vision qui fut envoyée à saint Pierre (Act. X), les gentils ou les peuples idolâtres sont aussi désignés sous le nom de bêtes sauvages, de génération, il appelle les infidèles, et spécialement les Romains, pour qu'ils châtièrent ce peuple prévaricateur.

11. Ipsi pastores ignoraverunt. Les pasteurs qui auraient dû veiller sur Israël et y entretenir les sentiments de foi, furent, par leur négligence, la principale cause des erreurs, et par là même des maux de la nation. Dans les derniers temps, le sacerdoce s'avilit, les prêtres devinrent cupides et ambitieux, et leur sensualisme les détourna de leurs devoirs. Ils prirent en haine la Christ qui leur reprochait leurs vices, et ils arrivèrent ainsi à commettre le plus grand crime que l'on puisse faire, en consensant leur déicide.

8. Qui congregat dispersos Israel. Per Israel proprie accepit Judæos; de his enim agit in sequentibus; quasi dicit: Ne putatis, o Judæi, cum vobis advenas, id est, gentiles ad Ecclesiam, vos ab eis exclusos; nam Ecclesia tam erit vestra quam gentium, quoadcirca Israel gentes, sic et vos toto corpore dispersos ad eam colligam. — *Congregabo ad eum. Sollicit Israel.* — *Congregabo ejus.* Populum et filios ejus pertinentes ad synagogam, qui congregationem significat.

9. Omnes bestie agri. Cum dixisset dispersos Israel congregandos, providens hos Christum occisores, dolos et indignatione tactus, spiritus propheticus evocavit bestias, hoc est, feram gentem Romanorum, à qua perdatant.

10. Speculatorum cæci. Hoc est, populi Judæi, doctores ejus. Hos Christus cæcos appellat et duces caecorum, Matth. 23, 14. — *Neculatorum universi.* Eorum que factio opus erat prorsus ignari. — *Non valentes latrare.* Quod iisdem sceleribus tenentur que reprehendere debuerunt; vel quod principibus et populo vellet adulari. — *Videntes cæci.* Inanis et falsa prophetantia, dicentes: *Pax, pax,* cum non esset pax. — *Dormientes, et cæcitas somnia.* Similes canibus ignavis qui, si quid vident, aut audiunt, modico capite attollunt, sed mox ea si nihil vident in somnum reclinant.

11. Cæci impudentissimi. Non est impudens canis libido et veracitas, suggillat Judæorum doctores qui ad ea que ad officium eorum pertinebant, negligentes et dormientes erant; ad propria vero commoda, ad nota, et ad ventrem expendant erecti et alacros. — *Ipsi pastores.* Ipsi principes et magistratus. — *Ignoraverunt intelligentiam.* Rationem prædicantem administrantem reprobam. — *In viam suam declinaverunt.* Quocumque cupiditates trahant sequentes, avaritiam, vortris et veneris voluptates.

12. Venez. Est missis, id est, imitatio vocum pastorum et doctorem. — *Et erit scitus hodie.* Conventorium hilaritatis semper aliqui adjucent. Possunt etiam esse vocis non luxuriosorum quasi reprehendit, sed ipsius prophetæ, quasi dicit: Perseverant in captandis voluptatibus, et in dies ruunt in pejus.

mo; à quia domus mea, domus orationis vocabitur cunctis populis. [a Jer. 7. 11. Matth. 21. 13. Marc. 11. 17. Luc. 19. 46.]

8. Ait Dominus Deus qui congregat dispersos Israel: Adhuc congregabo ad eum congregatos ejus.

9. Omnes bestie agri, venite ad devorandum, universe bestie saluti.

10. Speculatorum cæci omnes, neculatorum universi; canes muti non valentes latrare, videntes vana, dormientes, et amentes somnia.

11. Et canes impudentissimi nescierunt salutaritatem; ipsi pastores ignoraverunt intelligentiam; omnes in viam suam declinaverunt, à uniusquisque ad avaritiam suam, à summo usque ad novissimum. [a Jer. 6. 23. et 8. 10.]

12. Venite, sumamus vinum et implemur ebrietate; et erit scitus hodie, sic et cras, et multo amplius.

CHAPITRE LVII.

Continuation des reproches du Seigneur contre Israël. Sa colère s'apaisera. Paix qui l'aura répandra sur la terre.

1. Justus perit, et non est qui recogit in corde suo; et viri misericordie colliguntur, quia non est qui intelligat; a facie enim malitie collectus est justus.

2. Veniat pax, requiescat in cubili suo qui ambulavit in directione sua.

3. Vos autem accedite huc, filii auguraticis; semen adulteri, et fornicarie.

4. Super quem lusiatis? super quem dilatatis os, et eiecistis linguam? Numquid non vos filii sceleris, semen mendax?

5. Qui consolanini in diis subter omne lignum frondosum immolantes parvulos in torrentibus, subter eminentes petras?

6. In partibus torrentis pars tua, hæc est sors tua; et ipsi effudit libamen, obtulisti sacrificium; numquid super his non indignabor?

7. Super montem excelsum et sublimem possedit eburne tum, et illic ascendisti ut immolares hostias.

Cap. LVII. — 1. *Justus perit.* Quelques commentateurs ont cru que ce juste est Josias qui fut tué dans une bataille, et à qui le Seigneur avait promis de le retirer de ce monde, avant d'exécuter ses vengeances sur Jérusalem et sur la Judée (IV. Reg. XXII, XXIII). Plusieurs l'explicent de Jésus-Christ, que les Juifs mêmes firent perir, et qui trouve dans sa mort le terme de ses humiliations. En l'entendant ainsi, ce verset se rattache naturellement à ce qui précède.

5. *Qui consolanini in diis.* Ces dieux auxquels on immolait des enfants et qu'on adorait dans les torrents et sous le feuillage, étaient les dieux des Chananéens, qui déshonoraient leur culte par des sacrifices humains. Ces dieux avaient un temple près de Jérusalem dans la vallée d'Ennon, à l'endroit appelé *Tophet*, mot qui signifie, à propos l'abbé Guaire, *Nicker, lieu où l'on brûle*, quoiqu'on lui donne ordinairement une autre étymologie.

Cap. LVII. — 1. *Justus perit.* Omnes justos generatim intelligit, potissimum tamen Christum. — *Non est qui recogit in corde.* Quam sollicit inique occidit, et quam grave reprobis damnatum sit cum viris sanctis privat. — *Viri misericordie.* Viri pii: LXX, *justi.* — *Colliguntur.* Ad patres suos, hoc est, mortuorum. — *A facie enim malitie.* Ne videant malitiam et clades sui generis et sæculi.

2. *Veniat pax.* In pace requiescat. — *In cubili suo.* In sepulchro, ut habent LXX. — *Qui ambulavit in directione.* Viri rectissime.

3. *Vos autem.* Sermo non convertit ad Judæos. — *Filii auguraticis.* Ita vocat iniqua Jerusalem, quod divinationibus et auguris essent dediti. Val auguraticus idem est ac veneficus, quasi dicit: Impii, seu sceleris, LXX habent, *iniqui.* — *Semen adulteri et fornicarie.* Posteri et filii synagoge idololatæ, et superstitiosibus addictæ. Notum enim est idolatriam fornicationem et adulterium vocari in Scripturis.

4. *Super quem lusiatis?* Intelligit Christum quem irriserunt, ludibris, alapis, conviciis, lapidationis, etc., affecerunt Judæi. — *Dilatatis os, et eiecistis linguam.* Gestum petulantis turbæ, que hians ore et exserta lingua Christum irrisit. — *Semen mendax.* Adulterium, et degenerans a majorem sanctitate et pietate.

5. *Consolanini.* Gaudetis, consolatorum captivis in cultu idolatri. In Hebræo est, *incedentes in videri*, id est, in lucis exacerosantes in venens; nam in lucis templo circumjectis prostrabant femine et mares in honorem falsorum deorum. Ideo lucis apud templum in lege prohibiti. — *Subter omne lignum frondosum.* Locabant enim idola sub arbore aliqua hæc fundente ramos suos, aut lucis. — *Immolantes parvulos.* Solabant Moloch idola, naturalis amoris obiti, proprios filios immolare. Vidæ dicitur Lev. 18, 21; et IV. Reg. 16, 3. — *In torrentibus.* Quia immane illud sacrificium præcipue peragebatur juxta torrentem Cedron, in valle Ennon. Vidæ lib. IV. Reg. 18, 21; et IV. Reg. 16, 3.

6. *In partibus torrentis.* pars tua. Sors tua, delicta et divitiæ sancti colere idola. In Hebræo est, *in lapidibus torrentis pars tua.*

7. *Cubili.* Altare, * vel lectum, aut stratum ad cubandum; nam pernoctabant in his locis ut consequendi somnia futurorum pressaga.

1. Cependant le juste périt, et personne n'y fait réflexion en lui-même; les hommes de piété sont retirés de ce monde, parce qu'il n'y a personne qui ait de l'intelligence; car le juste a été enlevé pour être séparé de la malignité du siècle.

2. Afin que la paix vienne sur lui, et que celui qui a marché dans un cœur droit se repose dans son lit.

3. Pour vous, venez ici, enfants d'une docteresse, race d'un adultère et d'une prostituée.

4. De qui vous êtes-vous joués? Contre qui avez-vous ouvert la bouche et lancé vos langues? N'êtes-vous pas des enfants perdus et des réjeteurs de la loi?

5. Vous qui cherchez votre consolation dans des dieux imaginaires sous les arbres chargés de feuillages, et qui leur sacrifiez vos petits enfants dans les torrents, sous les roches avancées?

6. Vous avez mis votre confiance dans les pierres du torrent; c'est là votre partage. Vous avez répanda des liqueurs pour les honorer; vous avez offert des sacrifices. Après cela mon indignation ne s'allumera-t-elle pas contre vous?

7. Vous avez mis votre lit sur une montagne haute et élevée, et vous y êtes monté pour y immoler des hosties;

8. Vous avez placé derrière votre porte, derrière ses poteaux, les monuments *invisibles* de votre impiété. Qu'étaient-ils ? Les desseins de vous avoir reçu les adulteres, vous avez agrandi votre lit, vous avez fait une alliance avec eux, et vous avez aimé leur couche *hauteuse*, sans vous en cacher.

9. Vous vous êtes parfumé pour plaire au roi, vous avez recherché toutes sortes de senteurs : vous avez envoyé vos ambassadeurs bien loin et vous vous êtes abaissé jusqu'à l'enfer.

10. Vous vous êtes fatigué dans la multiplicité de vos voies, et vous n'avez point dit : Demourons en repos. Vous avez trouvé de quoi vivre par le travail de vos mains. C'est pourquoi vous ne vous êtes point mise en peine de me prier.

11. Qui êtes-vous approchant de moi avec votre cœur, pour me manquer de parole, pour m'effacer de votre mémoire, sans rentrer dans votre cœur ? Vous m'avez oublié, parce que je suis demeuré dans le silence, comme si je ne vous voyais pas.

12. Je publierai quelle est votre justice ; je ne idoles, qui sont les ouvrages de vos mains, ne vous serviroit de rien.

13. Lorsque vous crierez dans vos maux, que tous ceux que vous avez assemblés vous démentiront. Le vent de ma colère les dispersera tous ; ils

8. *Et susceperat adulterum.* L'idolâtrie, comme nous l'avons plusieurs fois observé, est presque toujours représentée dans l'Écriture sous l'idée de fornication et d'adultère. Cette idolâtrie extérieure était l'image de l'idolâtrie spirituelle dont les Juifs se sont trouvés coupables au temps de Jésus-Christ, mettant leur confiance dans leur propre justice et leur attente dans un Messie différent de celui qui leur était promis, et se formant ainsi une double idole et de leur propre justice et d'un Messie imaginaire. Ici le Prophète semble désigner en particulier l'infamie d'Achaz, qui osa mettre dans le lieu saint un autel profane, et celle de Manassés, qui ne craignit pas d'imiter cette impiété (V. Reg. XVI, XXII).

9. *Ornasti te regio.* Dans sa paraphrase, le P. de Carrières croit qu'il s'agit ici du roi d'Assyrie, nous croyons que ces mots se rapportent plutôt au roi d'Égypte, Achaz, à la vérité, appela à son secours l'Éthiophe-Pharaon, roi d'Assyrie; mais sous Éthiophe, le parti irrégulier appela à son secours le roi d'Égypte, et plus tard, Sésostris fit une alliance secrète avec ce même roi; toujours malgré les prophètes qui étaient opposés à ces alliances étrangères, parce qu'on les recherchait, en dé fiance de leurs prédictions.

8. *Poni ostium. — Possisti memorare tuum.* Id est, idolum statuisti ut progredians aut deambulans illud meminisses, et domus tua in illud esset intus. — *Discooperasti.* Locum. — *Dilatasti cubile tuum.* Multa aditum idola, cum quibus appetitioe adulteriorum. — *Sirivatum corum.* Adulterum idolorum. — *Mons aperta.* Palam et ingentem, vel largiter eis donans. — *Ita cursum est, mentem vitiat.* Id est, sensit; nam omnis sensus apud Hebræos videtur esse exprimitur : sic Psalm. 33, 9, dicitur : *Gustate, et videte quoniam suavis est Dominus.* Est ergo idem ac si dicitur : *Significasti tibi contractari.* LXX videtur hoc de idolatriâ canitatem.

9. *Regi. Idolo Molech, quod hebræis regem significat. — Pigmenta.* Unguenta, odoramenta. Idola appellamus profana. — *Missisti legatos tuos proci.* Non contents vicinorum idolis ex Assyria, Egypto, etc., idola accurrerunt. — *Inhumiliata es usque ad inferos.* Villissime et profundissime. Hebræi dicunt famulum humiliter cum cognoscitur et vincitur; propheta autem de idololatriâ loquitur tanquam de adulterio.

10. *In multitudine viae tuae.* In accessibus adoleque omnium gentium idolis erigendis, colendis, ornandis, etc. — *Non dixisti : Quiesce.* LXX, *desinam*, id est, nullum idololatriæ modum fecisti. LXX, *non curam*, etc. — *Vitam manus tuae invenisti.* Vitam minus volens idola manu facta, tum quia ab illis necessaria ad vitam sperabat, tum quia illo rum erant animas. — *Non rogasti.* LXX, *non rogasti me*; sperabas enim a tuo amasio omnis te impetore posse.

11. *Pro quo sollicita timuisti?* Quid timuisti idolum, ut finem mihi dantem falleres, et menteris? *Quis ego tacens.* Licet ego tacem ad dissimilem, nec tua scelerata statim puniam, non tamen propterea minus me timere debuisi.

12. *Ego annuntiabo justitiam tuam.* Dictum ironice, id est, flagitia tua. — *Opera tua.* Societas.

13. *Cum clamaveris.* Afflicta ab hostibus, presertim Chaldaïs, Babylone captiva. — *Congregati tui.* Dii qui sunt conjugati. — *Vel congregas tui, quos es imitata.* — *Auferet ventus.* Idola scilicet, adeo sunt leve et inania. — *Idolatriam habet mei.* Qui se et salutem suam mihi crediderunt. — *Hereditabit terram.* Possidebit terram patriam Jerusalem, et captivitate postliminio restitutus. Vel significat terram viventium; patriam olemstem. — *Montem sanctum.* Sion.

8. Et post ostium, et retro postem possisti memorare tuum : quia juxta me discooperasti, et suscepisti adulterum : dilatasti cubile tuum, et pegivisti cum eis infamis : dilexisti stratum eorum manu aperta.

9. Et ornasti te regio unguento, et multiplicasti pigmenta tua. Missisti legatos tuos proci, et humiliata es usque ad inferos.

10. In multitudine viae tue laborasti; non dixisti : Quiescam : vitam manus tuae invenisti, propterea non rogasti.

11. Pro quo sollicita timuisti, quia mentis es, et mei non es recordata, neque cogitasti in corde tuo? quia ego tacens, et quasi non videns, et mei oblita es.

12. Ego annuntiabo justitiam tuam, et opera tua non proderunt tibi.

13. Cum clamaveris, liberent te congregati tui, et omnes eos auferent ventus, tolle a terra : Qui autem fiduciam

habet mei, hereditabit terram, et possidebit montem sanctum meum.

14. Et dicam : a Viam factam, praebebo iter, declinate de semita, auferet offensacula de via populi mei. [a Supr. 62. 10.]

15. Quia hæc dicit Excelsus, et submissis habitans aeternitatem : et sanctorum non enim ejus in excelsis, et in sanctis habitans : et cum contrito et humili spiritu ; ut vivificet spiritum humilium, et vivificet eorum contritorum.

16. Non enim in semperitum litigabo, neque usque ad finem intrabo; quia spiritus a facie mea egredietur, et flatus ego faciam.

17. Propter iniquitatem avaritiae ejus iratus sum, et percussit eum; abscondi a te faciem meam, et indignatus sum; et abiit vagus in via cordis sui.

18. Via ejus vidi, et sanavi eum, et reduxi eum, et reddidi consolationes ipsi, et legitibus ejus.

19. Creavi fructum laborum pacem pacem et qui longe est, et qui propexidit Dominus, et sanavi eum.

20. Impi autem quasi mare fervent quod quiescere non potest, et redundant fluctus ejus in conculationem et lutum.

21. Non est pax impiis, dicit Dominus Deus. [a Supr. 48. 22.]

19. *Qui longe est et qui propex.* C'est-à-dire sur les Juifs et sur les Gentils, conformément à ce que dit saint Paul, de la paix annoncée par Jésus-Christ (Ephes. II, 17).

14. *Declinate de semita.* Sordes, saxa, ligna et omnia impedimenta et offensacula tollite : hoc est quod dixit c. 40, n. 3 : *Parate viam Domini.*

15. *Habitans aeternitatem.* Habitans celum omnipotens, aeternum et incorruptibile. Vel in seipso, qui est sus aeternitas. — *In excelsis et in sanctis.* In celo, quod est excelsum et sanctum laborum celum, et sanctum significare potest montem Sion, in quo erat templum sanctum. — *Contrito et humili spiritu.* Cordis afflictio et humilitas. — *Ut vivificet spiritum humilium.* LXX habent, *pusillitiam dantes patientiam*, ut vivificet, recreet, erigat, restituet afflictos pusillitiamque.

16. *Litigabo.* Chald. et LXX, *ulciscar*. — *Quia spiritus a facie mea egredietur.* Animas enim auro, quas ego creavi, et que opus sunt o manu mea egressum. — *Et flatus ego faciam.* Animas ego facio, ut videntur Augustinus de Vatabatibus.

17. *Iniquitatem avaritiae.* Hæc est avaritia quam in scribis reprehendit cap. prosequendi, n. 11. — *Percussit eum.* Populum meum. — *Abscondi a te faciem meam.* Ut dicit faciat qui indignatur. — *Abiit vagus.* Hæc est gravitas populi, cum qui a Deo derelictus stantem vagari et impure sequi concupiscentias suas, juxta illud Psalm. 80, 13 : *Dixisti eis secundum desideria cordis eorum, ibunt in adversitibus suis.*

18. *Vias ejus vidi.* Vidi eum vagum, errantem et rudentem in exitum. — *Sanavi eum et reduxi eum.* Per flagella, inspirationes, monita prophetarum. — *Reddidi consolationes ipsi.* B. capitivitate Babylonicam rovocando, et ex demones et peccati servitute liberando. — *Legitibus ejus.* Afflicti et penitentibus.

19. *Fructum laborum.* Effectum orationis, quia labia proferri solent, vel confessionis peccatorum. Vel sensus est : creavi pacem, quam est fructus laborum meorum, id est, promissionis pacis. — *Pacem.* Quam iniquitatem, pervertunt. — *Et qui longe est.* Gentilis, qui haectenus remotus fuit a fide, Deo et salute. — *Et qui propex.* Judæus, qui ante habuit fidem, deum et spem salutis.

20. *Quasi mare fervens.* Propter constantem cupiditatem, tentationes et afflictum demonum. — *Redundant fluctus ejus in conculationem.* Conculationem roost res viles, creditas, qualia sunt maris ejectamenta. Sicut ergo turbati et agitati maris effectus est sordes in litas projicere; ita cupiditates astantes impiorum in peccata et scelera orrumpunt.

21. *Non est pax impiis.* LXX, *non est gaudium impiis.*

serent emportis au *moindre* souffle. Au contraire, ceux qui mettent leur confiance en moi auront la terre pour héritage, et ils posséderont ma montagne sainte.

14. Je dirai alors : Faites place, laissez le chemin libre, détournez-vous du sentier, ôtez de la voie de mon peuple tout ce qui peut le faire tomber.

15. Voici ce que dit le Très-Haut, le Dieu sublime, qui habite dans l'éternité, dont le nom est saint : J'habite dans le lieu *très-haut*, dans le lieu saint; et avec l'esprit humble et *le cœur brisé*, pour donner la vie à ceux qui ont l'esprit humble, pour la donner à ceux qui ont le cœur contrit.

16. Car je ne disputerais pas éternellement, et ma colère ne durera pas toujours, parce que les esprits sont sortis de moi, et que c'est moi qui ai créé les âmes.

17. Mon indignation s'est émue contre mon peuple, à cause de son iniquité et de son avarice; et je l'ai frappé. Je me suis caché de lui dans ma colère; et il s'en est allé comme un vagabond, en suivant les égarements de son cœur.

18. *Maie enim* j'ai considéré ses voies, et je l'ai guéri; je l'ai ramené, je l'ai consolé, lui et tous ceux qui le pleurent.

19. J'ai produit la paix qui est le fruit de mes paroles : je l'ai donnée à celui qui est éloigné et à celui qui est proche, dit le Seigneur; et j'ai guéri l'un et l'autre.

20. Mais les méchants sont comme une mer toujours agitée, qui ne peut se calmer, et dont les flots vont se rompre sur le *riego* avec une écume sale et bourbeuse.

21. Non, il n'y a point de paix pour les méchants, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE LVIII.

Hypocrisie des Israélites. Le Prophète leur commande les œuvres de miséricorde et l'observation du sabbat.

1. Criez sans cesse; faites retentir votre voix comme une trompette: annoncez à mon peuple les crimes qu'il a faits, et à la maison de Jacob les péchés qu'elle a commis.

2. Car ils me cherchent chaque jour, et ils demandent à connaître mes voies, comme si c'était un peuple qui eût agi selon la justice, et qui n'eût point abandonné la loi de son Dieu: ils me consultent sur les règles de la justice; ils veulent s'approcher de Dieu.

3. Pourquoi avons-nous jeûné, disent-ils, sans que vous nous ayez regardés? Pourquoi avons-nous humilié nos âmes, sans que vous vous en soyez mis en peine? C'est que votre propre volonté se trouve au jour de votre jeûne, et que vous redemandez tout ce qu'on vous doit.

4. Vous jeûnez pour faire des procès et des querelles; et vous frappez vos frères avec une violence implacable. Ne jetez plus à l'avenir, comme vous avez fait jusqu'à cette heure, en faisant retentir l'air de vos cris.

5. Le jeûne que je demande consisto-t-il à faire qu'un homme afflige son âme pendant un jour, qu'il fasse comme un corbeau de sa tête, en baissant le cou, et qu'il prenne le sac et la cendre? Est-ce là ce que vous appelez un jeûne digne de Dieu, et un jour agréable au Seigneur? [a Zach. 7. 5.]

Cap. LVIII. — 1. *Clama, ne cesses.* C'est au prophète Isaïe que ces paroles s'adressent. Ici commence la 3^e section de la 2^e partie des Prophéties d'Isaïe. Dans les neuf chapitres précédents, le Prophète a parlé du Christ, de ses humiliations, de ses souffrances, et des effets glorieux de sa passion. Dans ce chapitre et les suivants, jusqu'à la fin du livre, Isaïe expose quelles sont les conditions nécessaires pour entrer dans le royaume de Dieu. Il commence par flétrir l'hypocrisie des Juifs, qui jeûnaient pour voler leurs vices, et il leur recommande les œuvres de miséricorde et l'observation du sabbat.

4. *Ecce ad lites et contentiones jejunatis.* Le jeûne, et toutes les marques extérieures de dévotion, n'étaient, pour ces Juifs infidèles, comme aujourd'hui pour les mauvais chrétiens, qu'un moyen de voler leurs vices, et de se faire passer, aux yeux des autres, pour meilleurs qu'ils n'étaient. Dana l'évangile, Jésus-Christ a reproché contre ces hypocrites, qui appartenaient, pour le plaisir, à la secte des pharisiens (cf. Matth. VI, 16).

Cap. LVIII. — 1. *Quasi tuba.* Clara et alta voce.

2. *De die in diem querunt.* Quotidie simulat se querere me et voluntatem meam. — *Secre vias meas.* Vocat ne quomodocumque in jus: elegant animi suam justitiam, neque vias, id est, consilia accusant infidelitatis et iniquitatis, quod promissam a se pacem et bona non præstent. — *Judicium vestrum justum et æquum quod Deus lege sue præscripsit et sanxit.* — *Rogant me judicium justitiae.* Quasi dicit: In nomine scire quam justa sint Dei judicia, det ipse nobis eorum rationem. — *Appropinquare Deo voluit.* Cum eo congressuri et disputaturi.

3. *Humilitatis animas nostras.* Jejunio nostro afflicti. * Sermo est de jejunio quatuor, quinti, septimi et decimi mensis, quod ad reprobandum sibi Deum instituerant. Vide Zachar. 8, 19. — *Nescitis.* Videtur jejunium nostrum non aspicere. — *Voluntas vestra.* Hebr. vox רצון *cheperis*, significat id quodlibet, que in Scriptura vocatur libido, concupiscentia, voluntas carnis, voluntas propria, quasi dicit: Jejunatis; sed interius avaritiæ, libidinis et cupiditatis vestris indulgetis. — *Debitores repetitis.* Avarè inhumanitate illud exigendo quod propter pauperum exhibere non possunt.

4. *Ad lites et contentiones jejunatis.* Propterea non sumitis cibum neque ad vesperam, ut totum diem negotiis litibusque forasibus dare possitis. — *Percutitis pugno impie.* Debitores vestros, vel lites quibuscumque litigatis. — *Ut audiat in excelsis clamor.* Nolite ita jejunare, ut clamor contentiones vestre audiat, aut eorum clamor quos affligitis et vexatis.

5. *Per diem, id est, habitum temperent.* Contorquentur quasi circumum caput suum. Aliqui verunt, quasi juncum, id est, quasi juncum. Jejunantes cum partem ex debilitate partem ut se ad positionem exiguum componerent, caput demittebant et collum incurvabant. — *Sacrum.* Ulicium. — *Cinerem sternere.* His enim quasi symbolis penitentis ornabant jejunium.

1. Clama, ne cesses, quasi tuba exalta vocem tuam et annuntia populo meo scelera eorum, et domui Jacob peccata eorum.

2. Me etenim die in diem querunt, et scire vias meas volunt; quasi gens que justitiam fecerit, et iudicium Dei sui non dereliquerit; rogant me iudicium justitiae; appropinquare Deo volunt.

3. Quare jejunavimus, et non aspexit; humiliatis animas nostras, et nescitis? Ecce in die jejunii vestri invenit voluntas vestra, et omnes debitorum vestrorum repetitis.

4. Ecce ad lites et contentiones jejunatis, et percutitis pugno impie. Nolite jejunare sicut usque ad hanc diem, ut audiat in excelsis clamor vester.

5. A Numquid tale est jejunium quod elegi, percutitis affligere hominem animum suum, numquid contorquentur quasi circumum caput suum? et saccum et cinerem sternere? Numquid iudicium vocabis jejunium, et diem acceptabilem Domino? [a Zach. 7. 5.]

6. Nonne hoc est magis jejunium quod elegi? dissolve colligationes impietatis, solve fasciculos deprimentes; dimitte eos qui contracti sunt, liberos, et omne vestrum dirumpe.

7. a Frange esurienti panem tuum, et egros vagosque indue in domum tuam; cum videris nudum, operi eum, et carum tuum ne desperes. [a Ezech. 18. 7. 16. Matth. 25. 35.]

8. Tunc erumpet quasi manna lumen tuum, et sanitas tua citius oriatur, et anteibit faciem tuam justitia tua, et gloria Domini colliget te.

9. Tunc invocabis, et Dominus exaudiet; clamabis, et dicit: Ecce adsum; si abstuleris de medio tui catenam, et desideris extendere digitum, et loqui quod non prodest.

10. Cum effuderis esurienti animum tuum, et animum afflicti repleveris, oriatur in tenebris lux tua, et tenebrae tuae erunt sicut meridies.

11. Et requiem tibi dabit Dominus semper, et animam splendorem animum tuam, et ossa tua liberabit, et erit quasi ortus irrigatus, et sicut fons araturum, cujus non deficiet aqua.

12. a Et edificabuntur in te deserti sæculorum; fundamenta generationis; et generationis suscitabis; et vocaberis

6. *Dissolve colligationes impietatis.* Le véritable jeûne, le jeûne méritoire aux yeux de Dieu, c'est le jeûne spirituel, qui a pour objet de nous priver de toutes les satisfactions et de toutes les jouissances mauvaises, et de discipliner l'esprit, en le tenant éloigné de tout ce qui pourrait le détourner du devoir. Il en est du jeûne corporel comme du culte extérieur; il est nécessaire, mais il faut qu'il soit vivifié et interprété par le jeûne spirituel.

9. *Si abstuleris de medio tui.* L'Église nous fait lire, à l'Épître du samedi après les Cendres, ce passage, dont la doctrine est si conforme à l'Évangile. Tout en nous imposant l'obligation du jeûne, elle tient à nous rappeler que le jeûne n'est agréable à Dieu, qu'autant qu'il est accompagné de l'esprit chrétien, qui se manifeste par les œuvres de miséricorde et par la sanctification du jour que le Seigneur s'est réservé.

6. *Colligationes impietatis.* Obligaciones et pacta usuraria, aut alla ratione iniqua, quibus alios, presentem pauperes, violentat oppressi et exhausti. * Val, collones iudicium in frangi innotuit deprimentes. Syngraphum innotuit innotuit, quibus pauperes preannunt. LXX habent, εργαζομαι *passivi erudicere, intrinsecus necesse estolentem contractum.* — *Qui contracti sunt.* Qui oppressi aere alieno solvendo non suat. — *Omni.* Debiti dissolve, abrumpo.

7. *Frangere.* Distribuo. — *Carum tuum.* LXX habent, et domesticos seminis tui ne desperes. Itaque caro vocatur consanguinitas patris.

8. *Quasi manna.* In hebraeo est, *sicut arora;* quasi dicit: Tu incipies e medio calamitatum tenebris, verbi gratia, et captivitate babilonica, in lucem salutis et felicitatis emergere. — *Sanitas tua.* Liberatio tua e malis et captivitate. — *Anteibit faciem tuam.* Quasi fax præbit ut te e malis educat. — *Justitia tua.* Misericordia tua e enim capere justitia. Dana. 9, 24; Psal. 111, 9; Act. 19, 35 et alibi. — *Gloria Domini.* Gloriosa liberatio, quasi tibi benedico contemnit. — *Colliget te.* Eripiet te e periculis aut captivitate.

9. *Colatam.* In hebraeo est, *jugum,* quo scilicet pauperes premis. — *Extendere digitum.* Qui gestus est vultu irridens, vel insultans et urgens, quasi digitis oculis vultu eruo. — *Quod non prodest.* Est misis; minus enim dicitur quam significatur. In hebraeo est, אין *aven,* id est, iniquitatem. Chald. *verba rapina.* LXX, *murmurationem.*

10. *Effuderis.* animum tuum. Ostendendo viscera misericordiae. — *Afflicti.* Fame, nuditate, morore. — *Repleveris.* Cibo, vestro, consolatio et lictitia. — *Orietur.* Hoc est quod dixit n. 8: *Erumpet quasi manna lumen tuum.*

11. *Splendoribus.* Hilaritatis, serenitatis animi et felicitatis. — *Ossa tua.* Membra tua, et corpus tuum vexatum et emaciatum arumibus babilonica captivitate. — *Quasi fons irriguus.* Viras et flores, et fructibus abundant. — *Sicut fons.* Nam omni bonorum genere affluens et abundans.

12. *Edificabuntur in te deserti sæculorum.* Domus vel urbes a multis sæculis deserte. — *Fundamenta.* Restaurabis et reedificabis urbes et domos a multis sæculis dirutas, quarum tantum fundamenta terra obruta remanserunt; significat syngarum colligam, et cultu innotuit excitata est Ecclesia Christi, additis gentilibus, qui de lapidibus facti sunt filii Abrahæ.

6. Le jeûne que j'approuve, n'est-ce pas plutôt celui-ci? Rompez les chaînes de l'impie; déchargez-vous de tous les fardeaux qui vous accablent; renvoyez libres ceux qui sont opprimés et brisez tout ce qui charge votre conscience.

7. a Frangez parti de votre pain à celui qui a faim, et faites entrer dans votre maison les pauvres et ceux qui ne savent où se retirer. Lorsque vous verrez un homme nu, revêtez-le; et n'éprouvez point votre propre chair.

8. Alors votre lumière éclatera comme l'aurore; vous recouvrerez bientôt votre santé; votre justice marchera devant vous; et la gloire du Seigneur vous protégera.

9. Alors vous invoquerez le Seigneur, et il vous exaucera; vous crierez vers lui, et il vous dira: Me voici. Oui, si vous ôtez du milieu de vous la chaîne, si vous cessez d'étendre la main contre les autres, et de dire des paroles désavantageuses à votre prochain;

10. Si vous assistez les pauvres avec une effusion de cœur, et si vous remplissez de consolation l'âme affligée, votre lumière se lèvera dans les ténèbres, et vos ténèbres deviendront comme le midi.

11. Le Seigneur vous tiendra toujours dans le repos; il remplira votre âme de ses splendeurs, et il engendrera vos os: vous deviendrez comme un jardin toujours arrosé, et comme une fontaine dont les eaux ne tarissent jamais.

12. Les lieux qui avaient été déserts depuis plusieurs siècles seront dans vous remplis d'édifices; vous relèverez les fondements abandonnés

pendant une longue suite d'années ; et l'on dira de vous, que vous réparez les haies détruites, et que vous faites une demeure paisible des chemins.

13. *Enfin si vous vous empêchiez de voyager le jour du sabbat, et de faire votre volonte au jour qui m'est consacré; si vous le regardez comme un repos délicieux, comme le jour saint et glorieux du Seigneur, dans lequel vous lui rendez l'honneur qui lui est dû, et ne suivant point vos mensonges insinuations; en ne faisant point votre propre volonte, et en ne disant point de paroles vaines;*

14. Alors vous trouverez votre joie dans le Seigneur. Je vous élèverai, au-dessus de ce qu'il y a de plus élevé sur la terre; et je vous donnerai pour vous nourrir, l'héritage de Jacob, votre père : car la bouche du Seigneur a parlé.

CHAPITRE LIX.

L'infidélité d'Israël est le seul obstacle à sa délivrance. Dieu dans sa bonté le délivrera et le vengera de ses ennemis.

1. Car la main du Seigneur n'est point raccourcie, pour ne pouvoir plus vous sauver, et son oreille n'est point devenue plus dure, pour ne pouvoir plus entendre vos cris.

2. Mais ce sont vos iniquités qui ont fait une séparation entre vous et votre Dieu, et ce sont vos péchés qui lui ont fait cacher son visage, pour ne plus vous voir.

3. Car vos mains sont souillées de sang, vos doigts sont pleins d'iniquité; vos lèvres ont prononcé le mensonge, et votre langue a dit des paroles criminelles.

4. Il n'y a personne parmi vous qui parle pour la justice, ni qui juge dans la vérité. Ils mettent

CAP. LIX. — 1. *Eccc non est abbreviata manus Domini.* Ce chapitre peut se diviser en trois parties. Dans la première (1-8) le prophète reproche aux Juifs leurs crimes, et leur déclare que ce sont leurs iniquités seules qui ont empêché les effets de la miséricorde du Seigneur à leur égard. Dans la seconde (9-15) les Juifs font eux-mêmes l'aveu de leurs fautes, et reconnaissent qu'ils ont été, avec justice, abandonnés de Dieu. Dans la troisième (16-21), Dieu, touché de ces aveux, s'engage à sauver Israël et lui promet un libérateur.

4. *Non est qui invocet justitiam.* Ce tableau, qu'Israël nous peint, de la corruption de son

Edificator sepium. Alludit, et significat insurrectionem Jerusalem; hec enim vocatur sepe vinee, ejus muri sunt sepes. Val sepes intelligit vinearum veras a Chaldis. Edificator sepium, sicut enim qui ecclesiasticam disciplinam et leges statuit, aut restituit; — *Aerarias sepentes in quatuor.* Occidentem venturam, per quas subibat bestiae et hostes vastantes vineas et domos, idque auctor quisvis.

13. *Si avertitis a sabbato pedem tuum.* Si avertitis pedem tuum a transgressionis sabbati, qui sabbato longum heri omneque opus servile, quod pedibus aut manibus fit, erat prohibendum. — *Facere voluntatem tuam.* Repetendum est avertitis. Sententia est: si in sabbato non tantum quiescis ab opere, sed etiam non sequeris voluntatem tuam et concupiscentias, indulendo gulae et genio, sed vacando studiis pietatis. — *Delicatum.* Delicatae et tenere observandum. Val delicatus tum tuus, tum Domini, quod scilicet capit Deus magnam delectationem ex religioso sui cultu in sabbato. — *Et sanctum Domini gloriosum.* Si vocaveris, estimaveris et coelestis sabbati tuus diem sanctum, et gloriae et glorificationis Domini dedicatum. — *Dum non fuerit vras intus.* Hoc axtem praesertim dum actibus, moribus et vitis consuetis non insistis. — *Voluntas tua.* Quid hoc significat prolixo explicatum est hoc eodem versiculo. — *Ut loquaris sermonem.* Qui non profest, ut dixit num. 9.

14. *Delectaberis super Domino.* Spiritualibus delectis fruereis. — *Sustollam te.* Animi celestium tibi dabo. — *Clivo te dabo tibi.* Insignis illa bona que promittit Abraham, Isaac et Jacob. — *Faciam ut vivas de fructibus terrae avitae.* Alludit ad terram promissam qua caelestis illius terrae vivendum symbolum fuit. — *Os enim Domini locutum est.* Itaque promissionem hanc eventus non frustrabit.

CAP. LIX. — 1. *Abbreviata.* Pacta minus potens. — *Neque aggravata est.* Neque exaudivit. 2. *Dangerunt.* Quasi pariete interposito.

3. *Sanguine.* Homicidium. — *Iniquitate.* Cedibus, rapinis, omnique violentia.

4. *Qui invocet justitiam.* In Hebraeo est, non est qui vocet in justitia; — *Confidentis* in

edificator sepium, avertens semitas in quatem [a Isr. 61. 4.]

13. Si avertitis a sabbato pedem tuum, facere voluntatem tuam in die sancto meo, et vocaveris, sabbatum delicatum, et sanctum Domini gloriosum, et glorificaveris eum dum non facis vras tuas, et non invenitur voluntas tua, ut loquaris sermonem :

14. Tunc delectaberis super Domino, et sustollam te super altitudines terrae, et dabo tibi hereditate Jacob patriis tuis, os enim Domini locutum est.

1. Ecce a non est abbreviata manus Domini ut salvare nequeat, neque aggravata est auris ejus, ut non exaudiat; [a Num. 11. 23. Supr. 50. 2.]

2. Sed iniquitates vestras diriverunt inter vos et Deum vestrum, et peccata vestra absconderunt faciem ejus a vobis ne exaudiat.

3. a Manus enim vestrae pollutae sunt sanguine, et digiti vestri iniquitate : labia vestra locuta sunt mendacium, et lingua vestra iniquitatem fatur. [a Supr. 1. 15.]

4. Non est qui invocet justitiam, neque est qui judicet vere; sed confidunt

in nihilo, et loquuntur vanitates; a concoperunt laborem, et pepererunt iniquitatem. [a Job. 15. 35.]

5. Ova aspidum rupebant, et telas araneae texerunt; qui comederit de ovis eorum, morietur; et quod confutum est, erumpit in regulum.

6. Telae eorum non erunt in vestimentum, neque operientur operibus suis; opera eorum opera inutilia, et opus iniquitatis in manibus eorum.

7. a Pedes eorum ad malum currunt, et festinant ut effundant sanguinem innocentem; cogitationes eorum cogitationes inutilis; vassilia et contrito in vis eorum. [a Prov. 1. 16. Rom. 3. 15.]

8. Viam pacis nescierunt, et non est iudicium in gressibus eorum; sententiae eorum incurvae sunt eis; omnis qui calcavit in eis, ignorat pacem.

9. Propter hoc elongatum est iudicium a nobis et non apprehendit nos iustitiam; expectativam lucem, et opus tenebre; splendorem, et in tenebris ambulavimus.

10. Palpavimus sicut caeci parietem, et quasi absque oculis attractivimus; impavimus meritis nostris in tenebris, in caliginosis quasi mortui.

11. Rugiemus quasi ursi omnes, et quasi columbae meditates gemitus; expectavimus iudicium, et non est; saltem, et elongata est a nobis.

sicile, a beaucoup d'analogie avec celui que nous avons vu décrire par le Psalmiste (Ps. XIII): *Omnes declinaverunt, simul insulles facti sunt.* On peut les comparer, et on verra que les principaux traits sont les mêmes. De part et d'autre, la corruption est attribuée à l'oubli de Dieu: *Dixisti insipiens in corde suo: Non est Deus.*

9. *Propter hoc elongatum est.* Les Juifs, frappés des reproches du Prophète, en reconnaissent la justesse, et disent: C'est pour cela que l'équité s'est éloignée de nous. Ils consacrent la parole jusqu'à verset 15. Alors le Prophète reprend: Dieu a vu qu'il ne restait plus d'hommes, etc.

nihil. Licet nullo justitiae fundamento nitatur, sperant tamen se esse quibuscumque litigant circumventuros in iudicio. — *Vanitates.* Mendacia, dolosa. — *Concoperunt laborem.* Molestiam proximis. LXX. *codem.* Vel nomine laboris, ut et doloris, peccatum significatur, quod multos labores, molestias, curas, anxietates et calamitates afferat. — *Pepererunt inutilitatem.* Peccati et injustitiae, qua vocantur innocentes.

5. *Ova aspidum rupebant.* Saos malignos tres, rapinae et homicidii conceptus et machinationes executi sunt. — *Telas araneae texerunt.* Dum perituras et nulli vni futuras opes et potentiam quarunt per aliorum injuriam. — *Qui comederit de ovibus eorum, morietur.* Qui se eorum machinationibus impis jungunt et sociant, exitum ipsi parabunt. — *Et quod confutum est, erumpit in regulum.* Plane noxia sunt haec ova impiorum; nam si frangas, in his invenies basiliscum. In Hebraeo est, *quod frustum est, erumpit in regulum.*

6. *Non erunt in vestimentum.* Quasi sunt araneorum telae. — *Opus iniquitatis.* Opus iniquum.

7. *Vassilia et contrito in vis eorum.* Quoquoque vadunt, omnia vastant et conterunt: sicut instat pes in omnia.

8. *Iudicium.* Justitia, rectitudo, sequitas. — *Gressibus eorum.* Vis eorum, actionibus et studiis eorum. — *Incurvae.* Depravatae, perverse, obliquae. — *Qui calcavit in eis.* Qui illis insistit. — *Ignorat pacem.* Bene illi non erit. *Herb. nascenti pacem.*

9. *Expectativam lucem.* Expectativam a nobis. Necessitas a nobis vera justitia. — *Non apprehendit nos justitia.* Bjusdem sententiae repetitio. Justitia compositae non erant. — *Lucem.* Prosperitatis. — *Tenebre.* Calamitatum.

10. *In caliginosis quasi mortui.* Aliqui ex Hebraeo vertunt: *In sepulchris versarum quasi columbae meditantes gemitus.* In Hebraeo est, et temporum horrendo rugiunt. — *Et quasi columbae meditantes gemitus.* In Hebraeo est, et temporum horrendo gemitus. Insuper meditantur et gemitus. — *Expectativam iudicium.* Repetitio mere dolentium et gementium quae dixit num. 9.

leur confiance dans le néant, et ils ne publient que des mensonges; ils envoient l'affliction, et ils enfantent l'iniquité.

5. Ils ont fait éclore des œufs d'aspics, et ils ont formé des toiles d'araignée. Celui qui mangera de ces œufs en mourra, et, si on les fait couver, il en sortira un basilic.

6. Leurs étoles ne serviront point à se couvrir, et ils ne se revêtiront point des fruits de leur travail; car tous leurs travaux sont des travaux inutilles, et l'ouvrage de leurs mains est un ouvrage d'iniquité.

7. Leurs pieds courent pour faire le mal, et ils se hâtent de répandre le sang innocent; leurs pensées sont des pensées injustes; leur conduite ne tend qu'à perdre et à opprimer les autres.

8. Ils ne connaissent point la voie de la paix, ils ne marchent point selon la justice; ils se sentent fait des sentiers tortus; et quiconque y marche ne connaîtra point la paix.

9. C'est pour cela que l'équité s'est éloignée de nous, et que la justice ne vient point jusqu'à nous. Nous attendions la lumière, et nous voilà dans les ténèbres; nous espérons un grand jour, et nous marchons dans une nuit sombre.

10. Nous allons comme des aveugles le long des murailles; nous marchons à tâtons, comme si nous n'avions point d'yeux; nous nous heurtions en plein midi, comme si nous étions dans les ténèbres; nous nous trouvons dans l'obscurité comme les morts.

11. Nous rugissons tous comme des ours, nous gémissons et nous soupirons comme des colombes. Nous attendions un jugement favorable, et il n'est point venu; nous espérons le salut, et le salut est bien loin de nous.

12. Nous ne savons point la voie de la paix, nous ne marchons point selon la justice; nous nous sentons fait des sentiers tortus; et quiconque y marche ne connaîtra point la paix.

13. C'est pour cela que l'équité s'est éloignée de nous, et que la justice ne vient point jusqu'à nous. Nous attendions la lumière, et nous voilà dans les ténèbres; nous espérons un grand jour, et nous marchons dans une nuit sombre.

14. Nous allons comme des aveugles le long des murailles; nous marchons à tâtons, comme si nous n'avions point d'yeux; nous nous heurtions en plein midi, comme si nous étions dans les ténèbres; nous nous trouvons dans l'obscurité comme les morts.

15. Nous rugissons tous comme des ours, nous gémissons et nous soupirons comme des colombes. Nous attendions un jugement favorable, et il n'est point venu; nous espérons le salut, et le salut est bien loin de nous.

16. Nous ne savons point la voie de la paix, nous ne marchons point selon la justice; nous nous sentons fait des sentiers tortus; et quiconque y marche ne connaîtra point la paix.

17. C'est pour cela que l'équité s'est éloignée de nous, et que la justice ne vient point jusqu'à nous. Nous attendions la lumière, et nous voilà dans les ténèbres; nous espérons un grand jour, et nous marchons dans une nuit sombre.

18. Nous allons comme des aveugles le long des murailles; nous marchons à tâtons, comme si nous n'avions point d'yeux; nous nous heurtions en plein midi, comme si nous étions dans les ténèbres; nous nous trouvons dans l'obscurité comme les morts.

19. Nous rugissons tous comme des ours, nous gémissons et nous soupirons comme des colombes. Nous attendions un jugement favorable, et il n'est point venu; nous espérons le salut, et le salut est bien loin de nous.

12. Car nos iniquités se sont multipliées devant vos yeux, Seigneur, et nos péchés portent témoignage contre nous, parce que nos crimes nous sont présents, et que nous ne connaissons nos iniquités.

13. Nous confessons donc que nous avons péché et que nous avons menti contre le Seigneur, nous nous sommes détournés pour ne point suivre les ordonnances de notre Dieu, pour semer des calomnies contre nos frères, et pour violer toute justice : nous avons conçu et fait sortir de notre cœur des paroles de mensonge.

14. L'équité nous a abandonnés, et la justice s'est retirée de nous, parce que la vérité a été renversée dans les places publiques, et que l'équité n'y a trouvé aucune entrée.

15. La vérité a été en oubli; et celui qui s'est retiré du mal a été exposé en proie à la fureur des méchants. Le Seigneur l'a vu; et ses yeux ont été blessés de ce qu'il n'y avait plus de justice.

16. Il a vu qu'il ne restait plus d'hommes justes, et il a été saisi d'étonnement de voir que personne ne s'opposât à de si grands maux. Son bras s'est levé, et sa propre justice l'a soutenu.

17. Il s'est armé de sa justice comme d'une cuirasse, et il a mis sur sa tête le casque du salut; il s'est revêtu de sa vengeance comme d'un vêtement, et il s'est couvert de sa colère comme d'un manteau.

18. Il se prépare à se venger, à punir dans sa colère ceux qui lui font la guerre, et à rendre à ses ennemis ce qu'ils méritent. Ainsi il traitera les habitants des lieux selon leurs œuvres.

19. Alors ceux qui sont du côté de l'occident craindront le nom du Seigneur, et ceux qui sont du côté de l'orient révéleront sa gloire, lorsqu'il viendra comme un fleuve impétueux dont le souffle de Dieu agite les eaux :

19. Peccata nostra responderunt nobis. Nam peccati nostri pœna, quasi echo, culpas respondit. Peccata nostra testimonium dicunt contra nos. — *Nobiscum*. Apud nos, imo ante oculos nostrorum perpetuo versantur. Ita dicebat David, Psal. 50, 5: *Peccatum meum contra me est semper*. Vel scelerata possit pro scelerum pœna.

13. Peccare et mentiri. Enumeras scelera : mentiri est fidem Deo datam fallere, et vero Dei cultu recedere, idolis et vitis servire. — *Transgressionem*. In hebræo est, *perversitatem*.

14. *Conservans est retentorem iudicium*. Vatab. et Forer, vertunt, *retrocedens*, id est, id est, iustitia a nobis abierat. *Evassit est veritas et iustitia*, id est, in tribunalibus iudicium, et in mercatorum conventibus. — *Non potuit introire*. Quasi nostro scelero voxata et abilitata. * Vel a fore exclusa est.

15. *Qui recessit a malo*. Vir salubris noster et simplex. — *Prodebat patitur*. Impiorum et inistorum. — *Malum apparuit in oculis ejus*. Idem est quod dixit, *vidit Dominus*. — *Iudicium*. Iustitia.

16. *Non est vir*. Non est quisquam qui sectatur iustitiam; * qui process serias ad Deum fundat. — *Apostatus est*. Anixus et perplexus sensit Deum : loquitur de Deo humano more. — *Qui occurrit*. Qui orando iræ ejus se opponat. Pagnin. vertit, *quis non erit qui oraret*. Vatabl., *qui intercederet*. — *Solvavit sibi brachium suum*. Deo salutis fuit brachium suum, cum res essent desperatæ, et mandus rueret in omne sceleris, brachio potentia sui Deus tanto malo remedium attulit Christo dantem. — *Iustitia ejus*. Sanctitas, bonitas et misericordia. Vix iustitiam proprie intelligit, qui incarnatione et passionis Christi plane satisfactum est. — *Confundentur eum*. Corroborabit, et quasi animos abilitat ne ab incerto desisterent, sed filium suum daret ut redemptor noster esset.

17. *Indutus est lorica*. Justitia totum Dei pectus et cor obarmavit et corroboravit, ut pro iustitia justoque suo domino contra tyrannos, hoc est, contra demones dimicaret, qui hominem injuste captivum detinebant. — *Galea solutis*. Hinc cepit et moxam Dei obarmavit, ut tota ejus intentio ferretur in hominum salutem. — *Vestimentis ultionis*. Vestis totum corpus tegens fuit ultio; nam totus, totoque quasi corpore ferebatur in hostes, hoc est, in peccata, ut ea exterminaret. — *Ut solus*. Zelus unicuique oblati et ornati arma ejus iam dicta, zelus nimirum honoris et glorie sue, iræ in demones et peccata, et amoris erga homines.

18. *Sicut ad vindictam*. Pagnin, vertit, *sicut vir zelus revolutionis*; ut vir zelotypus indignatur contra uxoris sue procius et pro injuria quasi accipit vindictam contra respondens, et ad hunc finem arma induit, — *Insuper vicem reddet*. Insulas vitas gentes remotas in insulis et ultra insulas habitantes; hæc vicem, id est, talionem ultionis reddidit, dum ipsarum impietatem et idolatriam destruxit, osses christianas et osses edificavit.

19. *Vinebunt*. Colent, reverentur. — *Qui ab occidente*. Id est, omnes gentes, tam que

12. Multiplicata sunt enim iniquitates nostre coram te, et peccata nostra ponderant nobis; quia scelera nostra nobiscum, et iniquitates nostras cognovimus.

13. Peccare et mentiri contra Dominum; et aversi sumus ne iremur post iergum Dei nostri, ut loqueremur carnalium et transgressionum; conceptus, et locuti sumus de corde verba mendacia.

14. Et conversum est retentum iudicium, et iustitia longe stetit; quia corruit in platea veritas, et æquitas non potuit ingredi.

15. Et facta est veritas in oblivionem; et qui recessit a malo, prædixit patitur; et vidit Dominus, et malum apparuit in oculis ejus, quia non est iudicium.

16. Et vidit quia non est vir; et apertus est quia non est qui occurrit; et salvavit sibi brachium suum, et iustitia ipsa confirmavit eum.

17. Indutus est iustitia ut lorica, et galea salutis in capite ejus; indutus est vestimentis ultionis, et apertus est quasi pallio zeli. [a Ephes. 6. 17. I. Thess. 3. 8.]

18. Sicut ad vindictam quasi ad retributionem indignationis hostibus suis, et vicissitudinem iniuriis suis; insulis vicem reddet.

19. Et vinebunt qui ab occidente, novem Domini; et qui ab ortu solis, gloriam ejus; cum venerit quasi fluvius visiorum, quem spiritus Domini cogit; fle de Dieu agite les eaux :

20. et Et venerit Sion Redemptor, et eis qui redeunt ab iniquitate in Jacob, dicit Dominus [a Rom. 11. 26.]

21. Hoc fœdus meum cum eis, dicit Dominus : Spiritus meus est in le, et verba mea que passui in ore tuo, non recedent de ore tuo, et de ore seminis tui, et de ore seminis semini tui, dicit Dominus. amodo et usque in sempiternum.

20. Lorsqu'il sera venu un Rédempteur à Sion, et à ceux de Jacob qui abandonneront l'iniquité, dit le Seigneur.

21. Voici l'alliance que je ferai avec eux, dit le Seigneur : mon esprit qui est en vous, et mes paroles que j'ai mises en votre bouche ne sortiront point de votre bouche, ni de la bouche de vos enfants, ni de la bouche des enfants de vos enfants, depuis le temps présent jusqu'à l'éternité, dit le Seigneur.

CHAPITRE LX.

Formation de l'Eglise. Conversion des Gentils. Gloire, joie et richesse de la société fondée par le Christ.

1. Surge, illumine Jerusalem : quia dicitur lumen tuum, et gloria Domini super te orta est.

2. Quia ego tenebras operient terram, et caligo populus; super te autem orientur Dominus, et gloria ejus in te videbitur.

3. Et ambulabunt gentes in lumine tuo, et reges in splendore ortus tui.

1. Levez-vous, Jérusalem; soyez toute brillante de clarté, parce que votre lumière est venue, et que la gloire du Seigneur s'est levée sur vous.

2. Car les ténèbres couvriront la terre, et une nuit sombre enveloppera les peuples; mais le Seigneur se lèvera sur vous, et sa gloire éclatera dans vous.

3. Les nations marcheront à la lueur de votre lumière, et les rois à la splendeur qui se lèvera sur vous.

20. *Et venerit Sion Redemptor*. Ce Rédempteur est Jésus-Christ, imparfaitement représenté par Cyrus. La prophétie, contenue dans ces trois versets, a déjà reçu un premier accomplissement dans les divers jugements de justice et de miséricorde que le Seigneur a exercés sur la terre au temps de la vocation des Gentils; mais le témoignage de saint Paul nous assure qu'il recevra un nouvel accomplissement dans les divers jugements de justice et de miséricorde que le Seigneur exercera de nouveau au temps du rappel des Juifs, * que cet apôtre prouve par ce texte (Rom., XI, 25 et 26).

21. *Spiritus meus qui est in te*. Cette parole se trouve vérifiée dans l'alliance éternelle que Jésus-Christ a faite avec son Eglise, et dans laquelle les Juifs mêmes seroient admis au temps de leur rappel (*Bible de Venise*).

Cap. LX. — 1. *Surge, illumine Jerusalem*. Ce chapitre est un des plus beaux du Prophète, l'Eglise nous le fait lire à la messe du dimanche de l'Épiphanie, parce que l'Épiphane de cette fête est précisément la conversion des Gentils, qui est ici prédite. — Le mot *Jerusalem*, qui est dans la Vulgate, ne se trouve pas dans l'Hebreu; mais on le lit dans les Septante.

2. *Tenebras operient terram*. Littéralement, ces ténèbres indiquent les malheurs qui devaient fondre sur Babylone et sur son empire, au temps de la délivrance d'Israël. Mais, au figuré, elles sont une image des erreurs et des vices qui devaient obscurcir le monde à l'époque de la naissance et de l'Évangile.

3. *In splendore ortus tui*. Saint Jean emploie de semblables expressions, en décrivant la gloire de la Jérusalem céleste. Il en est de même de ce qui dit Isaac dans ce même chap., vers. 11, et vers. 19 et 20 (cf. Apoc., XXII, v. 18-20, et XXII, v. 3). Ces analogies ont rien de surprenant, puisque la Jérusalem terrestre, fondée par le Christ, a été conçue sur le type de la Jérusalem céleste, dont il est le Roi.

ad occidentem quam que ad orientem habitant. — *Cum venerit quasi fluvius visiorum*. Spiritus impetum, vim, copiam et effluviatum Evangelii, et predicationis Christi et apostolorum. — *Quem spiritus Domini cogit*. Quem vehemens ventus impellit. Agebantur apostoli Spiritu divino quem in die Pentecostes copiose acciperant. — *Cogit*. Impellit, ut aliquid vertat.

20. *Sion*. Est dativa casus : Sionis, id est, Ecclesie. — *Eis qui redeunt ab iniquitate*. Qui et captivitate peccati ad Dominum redeunt. — *In Jacob*. Qui ad Israel pertinet.

21. *Hoc fœdus meum*. Fœdus nimirum quod proximo sequentibus verbis exprimitur. — *Spiritus meus*. Sunt verba Dei ad Ecclesiam. Per spiritum suum intelligit Spiritum sanctum qui per fidem et charitatem diffusus est in tota Ecclesia, hoc est, in oculibus fœdium. — *Verba mea*. Præcepta mea. — *De ore tuo*. De ore et corde tuo, et filiorum et nepotum tuorum.

Cap. LX. — 1. *Surge*. O Ecclesia, o popule in Christo credentium, qui hactenus sedisti in ténébris infidelitatis et ignorantie, excitate, surge. — *Illumine*. Orientem iustitie solis medio cœlo. — *Immo tuum*. Per lumen et gloriam intelligent Spiritus presentiam, doctrinam, gratiam, et universam gloriam Evangelii.

2. *Tenebras*. Paganismi, idololatriæ et aliorum errorum, vitiorum etiam et peccatorum omnis generis.

3. *Ambulabunt gentes in lumine tuo*. *Venerit gentes ad lucem tuam*, ut veritè Vatabluis, ut qui sunt in mari et in orbibus et nocte jactantur, ad lucem tuam aspiciunt iuxta portum accessum cursum dirigunt. — *In splendore ortus tui*. In splendore solis iustitie, qui tibi orientur.

4. Levez vos yeux et regardez autour de vous. Tous ceux que vous voyez assemblés ici viennent pour être à vous; vos fils viendront ainsi de bien loin, et vos filles viendront pour trouver de tous côtés.

5. Alors vous verrez avec joie cette multitude d'enfants; vous serez dans une abondance qui vous surprendra; votre cœur s'étonnera et se répandra lors de lui-même lorsque vous serez comblés des richesses du la mer; et que tout ce qu'il y a de grand dans les nations viendra se donner à vous.

6. Vous serez inondé par une foule de chameaux, par les dromadaires de Madian et de Pélis. Tous viendront du Sahara vous apporter l'or et l'encens, et publieront les ouvrages de Seigneur.

7. Tous les troupeaux de Cédar se rassembleront dans vous; les bédiers de Nabojoth seront employés pour votre service; on me les offrira sur mon autel comme des bestes agréables, et je remplirai de miel la maison de ma majesté.

8. Qui sont ceux-ci qui sont emportés en l'air comme des nuées, et qui vont comme des colombes lorsqu'elles retournent à leur colombier?

9. Car les îles attendent; et il y a déjà longtemps que les vaisseaux sont prêts sur la

6. *Dromedarii Madian et Pélis.* Les peuples désignés dans ce verset et le suivant, sont un nombre de cinq. Ils descendent de tous côtés d'Achéan. Les trois premiers, Madian, Pélis et Saba, ne sont issus par Cédura, et les deux autres, Cédar et Nabajoht, eurent pour anctore Imadi (Gen. XXV, 1, 2, 3, 19). Ils habitent tous l'Arabie, et comme ils sont en dehors des promesses faites à Jacob, ils ne participent pas à la conversion qui est annoncée.

9. *Me enim insule expectant.* Par les îles, il faut entendre toutes les régions occidentales, dont la Judée était séparée par la Grande-Mer, ou mer Méditerranée.

4. *Leva.* Quasi ex speculis, ex editio loco, ex monte Zion, in quo posita est. — *In circuitu.* Omnes mundi plagas circumspice. — *Patii tui de longe venient.* Filii et filiae tuae ex omnibus plagis longe lateque patentibus ad te venient. — *Surgent.* Ut ad te veniant. Quidam legunt *surgent.* In Hebraeo est, *facta latus murivertit.* *Chap. super latera portabuntur.* LXX, *super numeros portabuntur.*

5. *Videbis.* Cum voluptate. — *Affues.* Gaudio et copia sum numerosae sobolis. — *Dilatabitur cor tuum.* Prælatius. — *Multitudo maris.* Multis insularum et transmarinae gentes, ut Graeci, Aethi, Hispani, Galli, Itali. — *Portabuntur animalia.* Gentes fortes et validae, sive praecelsissimi et praestantissimi quique gentium.

6. *Inundatio.* Abundantia camelorum gentes ad Ecclesiam confluentis portantium, et carum divitum. — *Dromedarii.* Cameli species, ista dicta a cursu velocissimo; cursus enim a Graeco *δρῶμα*, dicitur. *Listae.* Lib. et bellis Massacionibus *dromedarii* appellati. — *Madian et Pélis.* Regiones sunt trans Arabiam, camelorum feraces. — *Omnes de Saba venient.* Omnes, id est, plurimi, sicutur primi fueris tres magi, Matth., 2, 1. Saba regio est ista inter mare Rubrum et sinum Persicum, abundantia auro, thure, cinamomo, balsamo, myrrha, pama, calamo; quare appellatur citiam Arabia Felix. — *Thus.* Quod proprium est hujus regionis; quare Virgilius caecit: *India mini ebor, molles sua thura Saba.*

7. *Omne pecus Cédar.* Cédar et Nabajoht regiones sunt Arabiis, orbibus et pecora abundantes, ista dicitur a filio Ismaelica ejusdem nominis. — *Misistrabunt.* Serviant tuis ubibus, offerent tibi. — *Offerentur super placibit altari meo.* Non tanquam sacrificia iuxta ritum mosaicum, hinc enim Ecclesiae tempore erant abolita, sed tanquam oblationes et munera. Alludit tamen ad veteris aetate et iudaeorum iudaeorum. — *Placibit altari.* Placuisse mihi, et me placato per sua victimas et oblationes. — *Domum majestatis meae.* Domus majestatis Dei olim erat templum, hinc autem est Christi Ecclesia.

8. *Qui sunt isti.* Sunt verba prophetiae admirandae; quasi dicit: Quam dense flante vento nubes venti pro aera, et quam dense columbe ad nidulos revertant, cum ingruit tempestas; tam dense conflent ad te, O Ecclesia, gentes et populi. Ita explicat D. Hieronymus. Alii per nubes et columbas accipiunt apostolos et praedicatorum. Unde LXX vertunt, *sicut columbae cum pulvis suis*; quasi dicant: Sicut apostoli cum suis discipulis et fidelibus. Praedicatorum appellatur nubes, quia nubes a terra elevante torrida, tonitruque roscant, et fulmina emittunt, etc. Appellatur columbae propter similitudinem intentionis, et propter celeritatem volatus, quae se hinc illuc conferant. — *Ad fenestras tuas.* Columbia enim in quibus dicitur columba fenestras efficit. S. Ambros., lib. de Isaac et anima, c. 4, per fenestras accipit prophetas. Columbae, id est, sanctae animae per prophetas et sacram Scripturam, quasi per signatae intuentur Deum.

9. *Me enim insule expectant.* Quasi dicit: Dixi undequaque ad Ecclesiam advolatorum populos, quia insulari et transmarini, auditis Christi et Ecclesiae fama ac gloria, ad eum adveniunt. — *Et naves maris in principio.* Cum primum audierit de Christo et Ecclesia, hinc ad eum advolant. Vel in principio, idem est quod praecipue; LXX enim vertunt in principio, quasi dicit: Fre Judaeis, in primis magisque ardenter expectabant me naves Tharsis, id est, gentes transmarinae.

4. a Leva in circuitu oculos tuos, et vide; omnes isti congregati sunt, vene tunc tibi; filii tui de longe venient, et filiae tuae de latere surgent. [a Supr. 49. 19.]

5. Tunc videbis, et afflues, et mirabitur et dilatabitur cor tuum, quod conversa fuerit ad te multitudo maris, fortitudo gentium venerit tibi.

6. Inundatio camelorum operiet te, dromedarii Madian et Pélis; omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes; et laudem Domino annuntiantes.

7. Omne pecus Cédar congregabitur tibi; arietes Nabajoht ministrabunt tibi; offerentur super placibit altari meo, et domum majestatis meae glorificabo.

8. Qui sunt isti qui ut nubes volant, et quasi columbae ad fenestras tuas?

9. Me enim insulae expectant, et naves maris in principio, ut adducam

6. *Inundatio camelorum operiet te.* dromedarii Madian et Pélis; omnes de Saba venient, aurum et thus deferentes; et laudem Domino annuntiantes.

7. *Omne pecus Cédar congregabitur tibi;* arietes Nabajoht ministrabunt tibi; offerentur super placibit altari meo, et domum majestatis meae glorificabo.

8. *Qui sunt isti qui ut nubes volant, et quasi columbae ad fenestras tuas?*

9. *Me enim insulae expectant, et naves maris in principio, ut adducam*

filios tuos de longe; argentum eorum, et aurum eorum cum eis nominis Domini Dei tui, et Sancto Israel, quia glorificavit te.

10. Et edificabitur filii peregrinorum murus tuus, et reges eorum ministrabunt tibi; in indignatione enim meo percussit te; et in reconciliatione mea miseratus sum tui.

11. Et aperientur porta tua jugiter; dies autem non claudentur, alteratur ad te fortitudo gentium, et reges earum adnunciant. [a Apocal. 21. 25.]

12. Gens enim et regnum quod non servierit tibi, peribit; et gentes solitudinis vastabuntur.

13. Gloria Libani ad te veniet, abies et buxus, et pinus simul, ad ornandum locum sanctificationis meae, et locum pedum meorum glorificabo.

14. Et venient ad te curvi filii eorum qui humiliaverunt te, et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi, et vocabunt te Civitatem Domini, sicut dicitur in libro Isaiae.

15. Pro eo quod fuisse detestati, et odio habita, et non erat qui per te transiret, ponam te in superbiis sanctorum, gaudium in generationem et generationem.

16. Et suges lac gentium, et mamilla regum lactaberis; et scies quia ego Dominus salvans te, et redemptor tuus fortis Jacob.

17. Pro ere afferam aurum, et pro ferro afferam argentum; et pro lignis auro, et pro lapidibus ferrum; et ponam visitationem tuam pacem, et prepositos tuos iustitiam.

18. *Solitudine vastabuntur.* In debors du christianismo, la civilisation devait s'arrêter, et le Prophète, en voyant ces nations infidèles privées des eaux salutaires de la grâce, les compare, dans son esprit, à un désert; c'est-à-dire, à une terre stérile qui ne produit rien que soit signe de la vie éternelle.

10. *Et edificabitur.* Alludit ad muros Jerusalem quos Persarum reges post captivitatem Babyloniam edificari curarunt; sed sub his intelligit principes gentium qui Ecclesiae faverunt. — *Percussit te.* O Jerusalem, relinquendo te ante Christum impium, et post Christum percutit per Romanos. Vel generaliter alioquin Ecclesiam quam ob peccata fœderum qui in ea sunt percussit et percutit per vocations infidelium transmarini et haereticos illi infidos. — *In reconciliatione mea.* Tibi tamen subinde reconcilior, cum te pro penitentiam afflictoam video.

11. *Aperientur porta tua jugiter.* Est periphraasis altissima pacis, et summae frequentie adventum ad Ecclesiam. — *Fortitudo gentium.* Vile dicta supra, n. 5.

12. *Solitudine.* Usque ad solitudinem.

13. *Gloria Libani.* Alludit ad fabricam templi Salomonis in cuius summo ligna portici sunt ex monte Libano. Altesoria vero harum arborum intelligit omnia que ad decorem, splendorem et stabilitatem Ecclesiae pertinent. — *Locum pedum meorum.* Ecclesiam in terra militantis, que est quasi stabilis pedum Dei in coelesti throno residentis super alas cherubim. Ecod. 28, 22 et 1. Paral. 28, 3.

14. *Curvi.* Humiles et venerabiles, supplices et poenitentes.

15. *Detestata.* Contempta, despecta. — *Qui per te transiret.* Qui ad accedendo et tibi aggregari audeat. — *In superbiis sanctorum.* Gloriam tempore LXX vertunt, *convulsionem et terram.* Alii, *magnificentiam perpetuam.* — *Gaudium in generationem et generationem.* Ut scilicet omnes generationes et saecula gaudeant se esse in Ecclesia, ejusque bonis frui.

16. *Suges lac gentium.* Id est, ut chaldaicus verbit, *saturabis divitibus populum.* — *Mamilla regum lactaberis.* LXX habent, *divitibus regum comedetis.* — *Fortis Jacob.* *Dux Jacob,* vel *fortis Jacob,* quia Jacobum, id est, Israelum fortem efficit, ut lactans eam angelo ei privaverit.

17. *Pro ere afferam aurum.* Faciam te longe locupletem quam antea. — *Ponam visitationem tuam pacem.* Per visitationem intelligit pacem quam praesto, sive per visitationem hinc qui pastor saepe visitare et curare debet gregem suum. Iam intelligit ipem principum visitationem. Sensus ergo est in quo LXX expresserunt, *Dux principes tuos in pace,* id est, pacifice regnantes. — *Iustitiam.* Iustae praesidentes et gubernantes.

mer, pour faire venir vos enfants de loin, pour apporter avec eux leur argent et leur or, et le consacrer au nom du Seigneur votre Dieu, et du Saint d'Israël qui vous a glorifié.

10. Alors les enfants des étrangers bâtiront vos murailles, et leurs rois vous rendront service, parce que je vous ai frappé dans mon indignation, et que je vous ai fait miséricorde, en me reconciliant avec vous.

11. Vos portes seront toujours ouvertes; elles ne seront fermées ni jour ni nuit, afin qu'on vous apporte les richesses des nations, et qu'on vous amène leurs rois.

12. Car le peuple et le royaume qui ne vous sera point assujé périira, et je ferai de ces nations solitudes infidèles et effroyable désert.

13. Au contraire, la gloire du Liban viendra dans vous, le sapin, le buis et le pin serviront ensemble pour l'ornement de mon sanctuaire; et je glorifierai le lieu où mes pieds se seront reposés.

14. Les enfants de ceux qui vous avaient humilié viendront se prosterner devant vous, et tous ceux qui vous décriaient adoreront les traces de vos pas, et vous appelleront la Cité du Seigneur, ou la Cité de Saint d'Israël.

15. Parce que vous avez été abandonnée, et exposée à la haine, et qu'il n'y avait personne qui passé jussu à vous, je vous établirai dans une gloire qui ne finira jamais, et dans une joie qui durera dans la succession de tous les siècles.

16. Vous suerez le lait des nations, vous serez nourrie de la mamelle des rois, et vous connaîtrez que je suis le Seigneur qui vous salue, et le fort de Jacob qui vous rachète.

17. Je vous donnerai de l'or au lieu d'airain, et de l'argent au lieu de fer; de l'airain, au lieu de bois, et de cuivre au lieu de pierres; je ferai que la paix régnera sur vous, et que la justice vous gouvernera.

12. *Solitudine.* Usque ad solitudinem.

10. *Et edificabitur.* Alludit ad fabricam templi Salomonis in cuius summo ligna portici sunt ex monte Libano. Altesoria vero harum arborum intelligit omnia que ad decorem, splendorem et stabilitatem Ecclesiae pertinent. — *Locum pedum meorum.* Ecclesiam in terra militantis, que est quasi stabilis pedum Dei in coelesti throno residentis super alas cherubim. Ecod. 28, 22 et 1. Paral. 28, 3.

14. *Curvi.* Humiles et venerabiles, supplices et poenitentes.

15. *Detestata.* Contempta, despecta. — *Qui per te transiret.* Qui per te ad accedendo et tibi aggregari audeat. — *In superbiis sanctorum.* Gloriam tempore LXX vertunt, *convulsionem et terram.* Alii, *magnificentiam perpetuam.* — *Gaudium in generationem et generationem.* Ut scilicet omnes generationes et saecula gaudeant se esse in Ecclesia, ejusque bonis frui.

16. *Suges lac gentium.* Id est, ut chaldaicus verbit, *saturabis divitibus populum.* — *Mamilla regum lactaberis.* LXX habent, *divitibus regum comedetis.* — *Fortis Jacob.* *Dux Jacob,* vel *fortis Jacob,* quia Jacobum, id est, Israelum fortem efficit, ut lactans eam angelo ei privaverit.

17. *Pro ere afferam aurum.* Faciam te longe locupletem quam antea. — *Ponam visitationem tuam pacem.* Per visitationem intelligit pacem quam praesto, sive per visitationem hinc qui pastor saepe visitare et curare debet gregem suum. Iam intelligit ipem principum visitationem. Sensus ergo est in quo LXX expresserunt, *Dux principes tuos in pace,* id est, pacifice regnantes. — *Iustitiam.* Iustae praesidentes et gubernantes.

18. On n'entendra plus parler de violence dans votre territoire, ni de destruction et d'oppression dans toutes vos terres. Le salut enveloppera vos murailles, et les louanges retentiront à vos portes.

19. Vous n'aurez plus le soleil pour vous éclairer pendant le jour, et la clarté de la lune ne lura plus sur vous; mais le Seigneur deviendra lui-même votre lumière éternelle, et votre Dieu sera votre gloire.

20. Votre soleil ne se couchera plus, et votre lune ne souffrira plus de diminution, parce que le Seigneur sera votre flambeau éternel, et que les jours de vos larmes seront finis.

21. Tout votre peuple sera un peuple de justes; ils posséderont la terre pour toujours, parce qu'ils seront les rejetons que j'ai plantés, les ouvriers que ma main a faits pour me rendre gloire.

22. Mille sortiront du moindre d'entre eux, et du plus petit, tout un grand peuple. Je suis le Seigneur, et c'est moi qui ferai tout d'un coup ces merveilles quand le temps en sera venu.

CHAPITRE LXI

Travaux des Apôtres. Les souffrances des martyrs couronnées.

1. L'Esprit du Seigneur s'est reposé sur moi; car le Seigneur m'a rempli de son onction sainte, et il m'a envoyé pour annoncer sa parole à ceux qui sont doux, pour guérir ceux qui ont le cœur brisé, pour prêcher la grâce aux captifs et la liberté à ceux qui sont dans les chaînes;

19. *Erūt tibi Dominus in lucem sempiternam.* Dans l'Eglise, au lieu des lumières de la raison, sujettes à disparaître, et à obscurcir et à varier, le Seigneur est la même lumière éternelle et le maître intérieur des enfants d'Israël. C'est aussi cette lumière qui éclaire les élus, et qui fait la beauté et la splendeur de la Jérusalem céleste, et c'est ce qui fait, qu'en peignant l'une, le Prophète mêle à sa peinture des traits qui ne conviennent qu'à l'autre.

Car. LXI. — 1. *Spiritus Domini super me.* On ne peut douter que ces paroles ne regardent le Messie. Car saint Luc rapporte, que Jésus étant entré dans la synagogue de Nazareth, prit le livre d'Isaïe, l'ouvrit précisément à cet endroit, et qu'il dit aux Juifs que ces paroles avaient leur accomplissement en lui. C'est donc au nom de Christ que le Prophète parle en cet endroit.

18. *Iniquitas, Injustitia, avaritia, iniqua judicia.* — *Vestitus et contritus.* Vestitio et confectio ab hostibus iusta. — *In terminis tuis.* In filiabus, in ditone tua. — *Occupabit salus muros tua.* Salus et securitas muros tuo tenent, nec erunt necessariis excubie militares in alta pace fidenti. — *Et portus tuus laudatio.* Laudatio Dei, festinatio, sonus et cantus.

19. *Non erit tibi amplius sol.* Hoc est quod dicitur Apoc. 21. 22: *Civitas non eget sole, neque luna, ut luceant in ea: nam claritas Dei illuminabit eam.*

20. *Complebuntur.* Cessabant.

21. *Omnes justi.* In celo enim omnes erunt sancti. — *In perpetuum hereditabunt terram.* Nemo enim ex cadentibus hereditat. — *Germen plantationis meae.* Quia ipsi sunt germina in celo a Deo plantatum. — *Ad glorificandum.* Ut sos Deus glorificet, et glorificetur in eis.

22. *Mittimus.* Parca familia erit in mille, ut veritè Pagninus, id est, parvulus Ecclesie surculus plurimos alios germinabit et producat. — *Et parvulus.* Et quidem gentem respicit. — *Fortissimum.* LXX, *magnam.* — *Ejus, id est, suo.* — *Subito factum istud.* In Hebr. est, *festinare faciam, vel accelerabo illud;* quia dicit: Brevis hinc Ecclesie praesatio, simulque factum ut, cum fieri coepisset, brevi tempore completeretur.

Car. LXI. — 1. *Super me.* Super me humanitate requiritur Spiritus Domini. — *Et ego, quod LXX habent, propter quod,* et sensus esse potest: Spiritus sanctus descendit in me, idcirco suis donis quasi effectibus tuos et replevit me. Vel significatio causa. Itaalis, ut sensus sit: Spiritus sanctus descendit in me, quia jam ab initio tuus et deputatus me ad Messiam et Salvatore matris. — *Annuntiandum.* Evangelizandum. — *Mansuetus.* Humilibus et pauperibus. — *Contritus corde.* Judaeis et gentilibus, qui onere tum peccatorum, et legis Moaisae, tum infidelitatis et generosae rursu divinum pressi, ac penae oppressi et obtrecti, afflictissimum erant corde et animo. In hebreo est, ut obligent contritus corde. Ut more boni chirurgi vulnere populi fasces involverent, et medicinam facerent. — *Captivus.* Sub potestate demonis et peccati. — *Indignationem.* Remissionem, ut habet S. Lucas c. 4, n. 19. — *Clausus.* Carceris. — *Apertorem.* Scilicet carceris, ut est in hebreo.

18. Non audietur ultra iniquitas in terra tua, vastitas et contritio in terminis tuis, et occupabit salus muros tuos, et portas tuae laudatio.

19. A non erit tibi amplius sol ad lucendum pro diem, nec splendor luna illuminabit te; sed erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et Deus tuus in gloriam tuam. [a Apoc. 21. 23. et 22. 5.]

20. Non occidet ultra sol tuus, et luna tua non minuetur; quia erit tibi Dominus in lucem sempiternam, et complebuntur dies lucus tui.

21. Populus autem tuus omnes justus, in portulum hereditatum terram, et germen plantationis meae, opus manus meae ad glorificandum.

22. Minimus erit in mille, et parvulus in gentem fortissimum; ego Dominus in tempore ejus subito factum istud.

2. Ut predicarem annum placebilium Domino, et diem ultionis Deo nostro; et a consolator omnes lugentes: [a *Matth. 5. 5.*]

3. Ut ponerem lugentibus Sion; et daram eis coronam, pro eo quod gaudio pro luctu, pallium laudis pro spiritu maeroris; et vocabatur in ea fortis justitiae, plantatio Domini ad glorificandum.

4. Et edificabunt deserta a saeculo, et ruinas antiquas erigent, et instaurabunt civitates deserta, dissipatas in generationem et generationem. [a *Supr. 38. 12.*]

5. Et stabunt alieni, et pascent pecora vestra; et filii peregrinorum agricole et vinitores vestri erunt.

6. Vos autem Sacerdotes Domini vocabimini; Ministri Dei nostri, dicetis vobis; fortitudinem gentium comeditis, et in gloria erunt superbiitis.

7. Pro confusione vestra dupliet et robore, laudabunt partem suam; propter hoc in terra sua duplia possidebunt, lamilla sempiterna erit eis.

8. Quia ego Dominus diligens iudicium, et odio habens rapinam in holocausto; et dabo opus eorum in veritate, et foedus perpetuum feriam eis.

3. *Plantatio Domini.* On autrement: On les appellera des arbres de justice, des plantes que le Seigneur a établies pour en tirer sa gloire.

6. *Vos autem sacerdotibus.* Autrement: Pour vous, consacrés plus particulièrement au culte public, vous serez appelés les prêtres du Seigneur, etc. Au lieu de cette ample confusion dont vous rougissez, vos enfants s'approprieront du partage qu'ils auront reçu, parce qu'ils posséderont dans leur terre un ample héritage, etc. *Duplex* pour *magnus* (cf. *Supr.*, XI, 11; Jérém., XVI, 18; XVII, 18; Apoc., XVIII, 19).

2. *Annum placebilium.* id est, reconciliations: in Hebreo est, *beneficentia* divinae voluntatis, et placebilis in homines voluntatis. — *Diem ultionis.* *Beneficentia* hostibus. — *Ut consolator omnes lugentes.* Hoc presulit Christus perturbatione benedictio, et sanando omnino oppressos a diabolo, censeque: *Venie ad me, omnes qui laboratis et onerati estis, et ego reficiam vos.* *Matth.* 11, 28.

3. *Ut ponerem.* Scilicet coronam pro cinere, ut sequitur, id est, gloriam pro abjectione. — *Omnem.* Perfusionem; significatur unguentum odoratum quo sensus recreatur. — *Pallium laudis.* Quasi dicit: se opteratum, sui ornatum laude. LXX habent, *stolum gloriae.* — *In ea.* In Sion, in Ecclesia. — *Fortis justitiae.* Eritis gloriosi et invictissimi eorum propositi et principes, puta apostoli. — *Plantatio Domini.* Plante, arboris a Domino plantatae ad ejus gloriam celebrandam.

4. *Deserta.* Urbes, aut provincias deserta edificabunt in cultu et religione Christi. — *A saeculo.* A multis saeculis. — *In generationem et generationem.* Erit idem quod dicitur, a saeculo.

5. *Alieni.* Judaei et gentiles qui vos antea doro ministerio premebant. — *Pascent pecora vestra.* Familii vestri erunt.

6. *Sacerdotes Domini.* Qui scilicet Deo jugiter assistatis, agroque et vineas non pro vos, sed per ministros vestros colatis. — *Fortitudinem.* Chald. *divitias.* nam hebraicum *חיל* *chel*, significat opes et robur. — *In gloria eorum superbiitis.* Eritis gloriosi et invictissimi eorum, digni et obditi. Aquila vertit, *In gloria eorum purpure vestiemini.*

7. *Pro confusione vestra dupliet.* Erit magna et multiplici confusio quam vos, Judaei et gentiles, intulistis fideibus. — *Laudabunt partem suam.* In sinu gaudent apostoli esse probra aut etiam verbera abli contigisse. Ita sane fit, nam apostoli habent *gaudentes a contemptu contumeliam, quoniam digni habitant aut pro nomine Iesu contemptum pati.* Act. 5, 41. — *In terra sua.* In Ecclesia, vel in celo. — *Duplietia.* Magna et multiplici donata Spiritus sancti, ingens praemium et gloriam. Vel nomine duplietum significatur animae et corporis bona.

8. *Judicium.* Justitiam. — *Odio habens rapinam in holocausto.* Pagninus et Vatablus hoc hebreo vertunt, *in holocaustum.* Per rapinam omnem donum, fraudem et iniquitatem intelligunt, hinc animi seque se bona per ea parta displicent Deo, etiamsi in ejus vertatur holocaustum. — *Dabo opus eorum in veritate.* Faciam ut sincera agant, et non hypocritice. Vel faciam ut opus, id est, fructus operis eorum firmum sit et stabile, nec ad illo excident. Aliqui hoc hebreo vertunt, *reddam opus eorum firmum.*

2. Pour publier l'année de la réconciliation du Seigneur avec son peuple, et le jour de la vengeance que notre Dieu exercera sur ses ennemis, pour consoler ceux qui pleurent;

3. Pour avoir soin de ceux de Sion qui sont dans les larmes, pour leur donner une couronne de gloire, au lieu de la cendre, une huile de joie au lieu de larmes, et un vêtement de gloire au lieu d'un esprit affligé. Et il y aura dans elle des hommes possédant en justice qui seront des plantes du Seigneur pour lui rendre gloire.

4. Ils rempliront d'édifices les lieux déserts pendant plusieurs siècles, ils relèveront les anciennes ruines, et ils rétabliront les villes abandonnées, où il n'y avait eu qu'une solitude pendant plusieurs siècles.

5. Les étrangers viendront, et seront les pasteurs de vos troupeaux; et les enfants des étrangers seront vos labourers et vos vigneron.

6. Mais pour vous, vous serez appelés les frères du Seigneur; vous serez nommés les Ministres de notre Dieu; vous vous nourrirez des richesses des nations, et leur grandeur servira à votre gloire.

7. Au lieu de la double confusion dont vous rougissez, ils loueront Dieu de leur avoir donné part à vos souffrances; et ils posséderont dans leur terre une double récompense, et ils seront remplis d'une joie qui ne finira jamais.

8. Car je sais le Seigneur qui aime la justice, et qui hait les holocaustes qui viennent de rapine; c'est pourquoi j'établirai leurs cadres dans la vérité, et je ferai avec eux une alliance éternelle.

9. Leur postérité sera comme des nations, leurs rejetons s'étendront parmi les peuples; et tous ceux qui les verront les reconnaîtreont pour la race que le Seigneur a bénie.

10. Je me réjouis avec une effusion de joie dans le Seigneur *dira cette postérité bienheureuse*; et mon âme sera ravie d'allégresse dans mon Dieu, parce qu'il m'a revêtu des vêtements du salut, et qu'il m'a paré des ornements de la justice, comme un époux qui a la couronne sur la tête, et comme une épouse qui est parée de toutes ses pierres.

11. Car comme la terre fait germer la semence, et comme un jardin fait pousser ce qu'on y a planté; ainsi le Seigneur Dieu fera germer en moi sa justice et fleurir sa louange au milieu des nations.

CHAPITRE LXII.

Gloire de l'Eglise. Sa fécondité. L'Evangile répandu dans toute la terre.

1. Je ne me tairai point; mais je *prophétiserai* en faveur de Sion; je n'aurai point de repos, et je ne cesserai point de prier en faveur de Jérusalem, jusqu'à ce que son juste paraisse comme une vive lumière, et que son sauveur brille comme une lampe allumée.

2. *Où, Jérusalem*, les nations verront votre juste; tous les rois verront votre sauveur, tout éclatant de gloire; et l'on vous appellera d'un nom nouveau que le Seigneur vous donnera de sa propre bouche.

3. Alors vous serez une couronne de gloire dans la main du Seigneur, et un diadème royal dans la main de votre Dieu.

4. On ne vous appellera plus la répudiée, et votre terre ne sera plus appelée la terre déserte; mais vous serez appelée ma bien-aimée.

11. *Sicut enim terra*. Ce chapitre et les suivants peuvent être considérés comme la conclusion de tout le livre d'Isaïe. Le Prophète y résume sa mission, et nous montre l'Eglise comme le but et l'effet de cette grande réconciliation que le Christ devait opérer.

Cap. LXII. — 1. *Prophet Sion*. Cette Sion nouvelle, qui reçoit un nom nouveau, dont le caractère est un temple saint, cette ville sainte, cité de Dieu et recherchée de tous les hommes, ne peut plus être seulement la capitale de la Judée; mais c'est l'Eglise catholique, dont la cité de David et la Synagogue étaient les figures.

2. *Videntur gentes justum tuum*. Ces paroles du Prophète ne peuvent plus être appliquées à Cyrus, le libérateur temporel des Juifs; elles ne conviennent qu'à Jésus Christ, le vrai libérateur spirituel, non-seulement des Juifs, mais de tous les hommes.

9. *Sciens in gentibus*. Conspicuum nobile et illustre erit otium apud gentes semen et germen spirituum apostolorum, fideles scilicet ad eis conversi. — *In medio populorum*. Erunt incliti. — *Benedicti*. Multis et eximii beneficiis ornavit.

10. *Gaudens gaudebo*. Videtur esse verba chori totius Ecclesie exultantis, jubilantis, et gratias agentis pro acceptis beneficiis. — *Induit me vestimentis salutis*. Salute quis veste induit et circumdat me. — *Et induerunt*. Repetitio quædam sententie Hebraica tertia. — *Quasi sponsus*. Omni genero ornatum decorata sum, qualis sponsi gustant, aut sponsæ.

11. *Germinabit justitiam*. Significatur copia et abundantia justitie et sanctitatis. — *Et laudem*. Que nimirum sequitur ex sanctitate vite et admiratione beneficiorum a Deo in Ecclesiam collatorum.

Cap. LXII. — 1. *Prophet Sion*. Ecclesiam Christi. — *Non tacebo*. Non cessabo orare et clamare. — *Donec egrediarur*. Donec Christus cum lapsa lampas et ardens orbi præfulgeat.

2. *Vocabitur ista nomen novum*. Nam cum olim populus fidelis Israel vocaretur, jam vocabitur populus christianus. Vel (quod veritas est) hoc nomen novum est volunta mea in eis; hoc enim exprimit num. 4.

3. *Corona glorie in manu Domini*. Quam Dominus manu sua imponet Christi capiti: id est diadema D. Paulus. *Gaudium tuum et corona mea*, Philip. 4, 1. — *Et diadema regni*. Id est regale, est repetitio.

4. *Videntur mea in ea*. Beneplectam, complacentia, delectatio et delicia mea. Hæc est Ecclesia sponsa mea in qua complacuit anime meæ. — *Terra tua*. Vocabitur, non ut prius desolata, sed inhabitata, et frequens numero fidelium.

9. Et sciens in gentibus semen eorum, et germen eorum in medio populorum; omnes qui viderint eos, cognoscent illos, quia isti sunt semen qui benedixit Dominus.

10. Gaudens gaudebo in Domino, et exultabit anima mea in Deo meo; quia induit me vestimentis salutis; et induerunt justitie circumdedit me, quasi sponsam decoratum corona, et quasi sponsam oratam monilibus suis.

11. Sicut enim terra profert germen suum, et sicut hortus semen suum germinat; sic Dominus Deus germinabit justitiam et laudem eorum universis gentibus.

4. *Prophet Sion non tacebo*, et *prophet Jerusalem non quiescam*, donec egrediarur et splendor justus ejus, et salvator ejus ut lampas accendatur.

2. Et videbitur gentes justum tuum, et cuncti reges inclintur tuum; et vocabitur tibi nomen novum quod es Domini nominabit.

3. Et eris corona glorie in manu Domini, et diadema regni in manu Dei tui.

4. Non vocaberis ultra desolata; et terra tua non vocabitur amplius desolata; sed vocaberis voluntas mea in ea.

11. *Sicut enim terra desolata*; et terra tua non vocabitur amplius desolata; sed vocaberis voluntas mea in ea.

et terra tua inhabitata; quia complacuit Domino in te; et terra tua inhabitabitur.

5. *Habitabit enim juvenis cum virgine*, et habitabit cum deo filio. Et gaudebit sponsus super sponsam, et gaudebit super te Deus tuus.

6. *Super muros tuos Jerusalem cœdit custodios*, tota die et tota nocte in perpetuum non tacebunt. Qui remiscimini Domini, ne taceatis.

7. *Et ne detis silentium ei*, donec stabiliat, et donec ponat Jerusalem laudem in terra.

8. *Juravit Dominus in dextera sua*, et in brachio fortitudinis sue: Si detur triticeum tuum ultra cibum inimicis tuis; et si liberabit filii abeni vinum tuum, in quo laborasti.

9. *Quia qui congregant illud*, comedent; et laudabant Dominum; et qui comportant illud, bibent in atris sanctis meis.

10. *a Transite*, transite per portas, preparate viam populo, planum facite iter, eligite lapides; et elevate signum ad populos. *1. Math. 37, 14, 15.*

11. *a Ecce Dominus induitum fecit in extremis terræ*, dicite filie Sion: Ecce Salvator tuus venit; ecce merces ejus cum eo, et opus ejus coram illo. *1. Zach. 9, Math. 21, 5, 3.*

12. *Et vocabuntibus*, populus sanctus, redempti a Domino. Tu autem vocaberis quesita civitas, et non derelicta.

5. *Habitabit enim juvenis cum virgine*. Saint Paul a recours aux mêmes images pour représenter l'union de Jésus Christ avec son Eglise: *Vir copul est mulieris, sicut Christus copul est Ecclesie* (Ephes. V, 23 et suiv.). Le Christ s'appelle lui-même l'Epoux: *Veniens autem dicit cum auferetur ab eis Sponsus* (Math. IX, 15; Marc. II, 19; Luc. V, 34, 35). Tout le reste du chapitre confirme, d'ailleurs, cette interprétation, et lue à ce point de vue, la proposition est si claire, quelle n'a pas besoin de commentaires.

11. *Ecce Salvator tuus venit*. Ici commence la IV^e Epître de la IV^e fête de la Semaine-Sainte. Elle comprend le début du chapitre suivant jusqu'à verset 7. L'Eglise nous montre ainsi la liaison de ces deux chapitres.

5. *Habitabit enim juvenis cum virgine*. Sicut habitat juvenes cum uxore sua, cum virgine duxit: ita pacifico et iucundissimo in opus spirita viret fideles in Ecclesia, Ecce autem et morbus dissimiles. — *Gaudebit super te*. In te erunt delicia illicite.

6. *Custodit*. Prædicatores, prophetas, pastores et angelos. — *Non tacebunt*. Vigilantes, et si quid hostile apparet, te monent, ut scilicet insidias demonis caveas, etc. — *Qui remiscimini Domini*. In Hebr. מְרַמְּסִים *meremissim*. Vido que dixi de hac voce II. Reg. 8, 16. *Uos quorum officium est iugiter Deum Deo dicere*. Beneficia populo proponere, et in memoriam revocare vos pastores et prophetas.

7. *Ne detis silentium ei*. Te et in hebreo est mactellari generis; et ad Deum referunt, hoc sensu: non desitis quiescere Deo, iugiter ad Deum clamato, et præcibus vestris aures ejus pueris. — *Laudem*. Laudabilem.

8. *In dextera sua*. Per dexteram et brachium suum. — *Si derelicta*. Particulis si adhiberi solet in juramento execratorio: si pariter et ad hostibus spoliar, non existim omnipotens. — *In quo laborasti*. In quo colligendo.

9. *In atris sanctis meis*. Allud ad decimas et hostias pacificas quas Judæi comedebant in atrio Domini, ut patet Deut. 14, 22.

10. *Transite per portas*. Prædite ex portis. — *Populo*. Gentibus ad Ecclesiam constitutibus. — *Eligite*. Colligite et submove, ut via sit sine offendiis. — *Signum*. Vexillum crucis, ad quod omnes convolant.

11. *a Indutum fecit*. Qui indutum fecerit apostolorum et prædicatorum precioso subitum, cum dicitur, *dicite*, etc. — *Filie Sion*. Ecclesie. — *Ecce salvator tuus venit*. Christus Dominus devotus gentibus, quasi triumphator adducens ad te, o Ecclesia, magna captivorum, id est, subditum multitudinem. — *Merces ejus cum eo*. Merces ejus sunt gentes ab eo devotæ et subactæ quasi adducit ad Ecclesiam. — *Et opus ejus*. Est repetitio proxime dictorum.

12. *Quæsitæ civitates*. Ad habitandum, civitas in qua multi sibi sedes querunt.

et votre terre, la terre habitée, parce que le Seigneur a mis son affection en vous, et que votre terre sera remplie d'habitants.

5. Le jeune époux demeurera avec la vierge son épouse; vos enfants demeureront en vous. L'époux trouvera sa joie dans son épouse, et votre Dieu se réjouira en vous.

6. J'ai établi des gardes sur vos murs, ô Jérusalem! ils ne se lairont jamais, ni durant le jour ni durant la nuit.

7. Vous donc qui vous souvenez du Seigneur, ne vous taisez point, et ne demeurez point dans le silence devant lui, jusqu'à ce qu'il affermis, et qu'il rende Jérusalem l'objet des louanges de toute la terre.

8. Car le Seigneur a juré par sa droite et par son bras fort, en disant: Je ne donnerai plus votre blé à vos ennemis pour s'en nourrir, et les étrangers ne boiront plus de vin que vous avez fait venir avec tant de peine.

9. Mais ceux qui ont recueilli votre blé le mangeront, et loueront le Seigneur; et ceux qui ont fait venir votre vin le boiront dans mon temple saint.

10. Passez, et repassez de portes en portes; préparez la voie au peuple qui y vient; aplanis-lez lui le chemin; ôtez-en les pierres; élevez l'éclusez aux yeux des peuples.

11. Car le Seigneur a fait entendre ces paroles jusqu'aux extrémités de la terre: Dites à la fille de Sion: Votre Sauveur vient; il porte avec lui les couronnes et la récompense qu'il veut donner.

12. Alors vos enfants seront appelés le peuple saint, la race rachetée par le Seigneur; et vous ne serez plus appelée la ville abandonnée, mais la ville recherchée.